Subramania Bharati in 1919

POEMS

Subramania Bharati

A Selection from Bharati's Poems in Tamil original, Roman transcription and English translation

Editors :

INDIRA ARJUN DEV

SANTO DATTA

ARJUN DEV

विद्यया ऽमृतमश्नुते

एन सी ई आर टी

NCERT

राष्ट्रीय शैक्षिक अनुसंधान और प्रशिक्षण परिषद्

National Council of Educational Research and Training

December 1982
Agrahayan 1904

P.D. 5T—SD

Illustrations : **Santo Datta**
Cover Design : **Santo Datta**
C.P. Tandon

Published at the Publication Department by V.K. Pandit, Secretary, National Council of Educational Research and Training, Sri Aurobindo Marg, New Delhi-110016 and Printed at Allied Publishers Pvt. Ltd., A/104, Mayapuri, Industrial Area, Phase II, New Delhi-110064.

FOREWORD

Subramania Bharati stands out as one of the outstanding poets of our country. He was also an eminent writer and fighter for India's freedom. He endeavoured through his poetry to free human mind from the shackles of superstition, outmoded customs and social evils. His anti-imperialist stance and his concern for the socially oppressed formed major themes of his poetry. As a poet with vision and foresight, he could visualize the social and political structure of free India long before India won her freedom. He was a staunch believer in the advancement of science and technology.

National Council of Educational Research and Training (NCERT) brings out this first bilingual edition of Bharati's poems to commemorate the birth centenary of the poet, which falls on 11 December 1982. It is symbolic of the Council's appreciation of Bharati's contribution to national life. It is our homage to the memory of an illustrious son of India whose writings have inspired generations of our people.

The bilingual publication includes 31 selected poems in original Tamil, their transcription in Roman script, and their English translation, besides a short sketch of the poet's life. The poems have been selected keeping in view the young readers of 14-18 age group. The selection is broadly representative of Bharati's poetry, covering his patriotic verses, poems on national integration and education, poems against casteism, untouchability, social evils and oppression, poems written for children, and devotional songs. Only two major poems, *Kuyil Pattu* and *Panchali Sabatham*, have been excluded.

We have included the Roman transcription of the Tamil poems so that the non-Tamil readers can read them aloud, recite and sing Bharati's poems in Tamil even without knowing the language, and also appreciate the beauty of the Tamil language and script.

I would like to record my appreciation of the work done by Shrimati Indira Arjun Dev who made the selection of Bharati's poems and prepared the first draft of their English translation and transcription in Roman. Thanks are due to Shri Santo Datta and Shri Arjun Dev who

contributed substantially in preparing this volume and the final draft of the English translation. I also thank Dr. M. G. Chaturvedi for his help in preparing the draft of the Roman transcription.

The Council is also grateful to the eminent Tamil scholars and educationalists who reviewed the manuscript and provided guidance in the selection of poems and their transcription and translation. We have also benefitted from Dr. S. Ramakrishnan's translations in his *Bharati : Poet Patriot Prophet*.

I would also like to acknowledge the work of Shri Santo Datta in visualizing and designing this book, the first of its kind brought out by the Council. I also thank Shri C.P. Tandon for his assistance in the work.

NCERT will be grateful for any comments, criticism and suggestions from the young readers on any aspect of the present volume.

T. N. Dhar
Joint Director
National Council of
Educational Research
and Training

New Delhi
December 1982.

ACKNOWLEDGEMENT

The preparation of this volume has been made possible owing to the help of a number of scholars. Our thanks are due, particularly to the following :

Dr. S. Ramakrishnan, Tamil scholar, Madurai ; Dr. Vedmani Manuel, Professor of Education, Kerala University, Trivandrum ; Dr. S. V. Subramanian, Director, International Institute of Tamil Studies, Madras ; Dr. T. Muthukannappan, Tamil scholar, Madras ; Dr. K. Arumugam, Professor of Tamil, Delhi University, Delhi ; Dr. V. R. Jagannathan, Professor, Central Institute of Hindi, New Delhi ; Dr. K. A. Jamuna, Lecturer, Janaki Devi Mahavidyalaya, New Delhi ; Dr. N. Sundaram, Head, Department of Hindi, Presidency College, Madras ; and Shri A. Anantachar.

CONTENTS

*The titles and page numbers of poems given here refer to the English translation. On the left hand page facing the English translation are given the Tamil original and its transcription in Roman.

C. SUBRAMANIA BHARATI

(*A Biographical Sketch*)

Subramania Bharati was one of the outstanding figures who moulded the consciousness of our people during the period of our national awakening and struggle for freedom. He was a nationalist agitator, organizer and journalist, social reformer, story writer, essayist and, above all, a poet—one of the pioneers of the Tamil renaissance.

His poetry marks the beginning of a new era in the history of Tamil literature. He represented and nourished all that was best in India's cultural heritage, and responded to what was the most advanced in our nationalist movement.

A *Mahakavi*, a great poet, he was the poet of resurgent nationalism *par excellence*. S. Srinivasa Iyengar, an eminent nationalist leader, in his introduction to an anthology of Bharati's patriotic poems in 1922, a year after the poet's death, wrote, "The new spirit of Indian nationalism that is effecting such a wonderful transformation of Indian life and character finds in Tamil land its expression in the late C. Subramania Bharati. The gifted poet has gathered with loving hands the sweetest and most radiant flowers of India's truest mind, head and soul and made of them a garland of imperishable songs to be laid at the feet of Bharat Mata. Seldom has the Muse's inspiration been as authentic and pure and passionate as in Bharati."

Subramania was born at Ettayapuram in the Tirunelveli district of Tamil Nadu on 11 December 1882. His father, Chinnaswamy Aiyar, an employee of the local zamindar (referred to as Rajah), wanted his son to study mathematics and science to become an engineer. Bharati, however, would play truant from school and roam in the fields, absorbed in nature, listen to the folk songs of the peasants, or study the works of Tamil poets. At the age of seven he began to compose songs. When he was eleven, he was honoured at a gathering of scholars with the title of 'Bharati', one of the names of the Goddess of Learning, for his proficiency in composing verses instantly. The title became a part of the name by which he has since been known.

Bharati's father died in 1898, and he had to go to Benaras to live under the care of his aunt who had settled there. He resumed his schooling and passed his matriculation examination in the first division. He also learned Hindi, Sanskrit and, later, many other languages. While in Benaras, Bharati was exposed to new ideas and came in contact with many patriotic young men. He gave up the traditional tuft of hair on the back of his head, grew a moustache, and began to wear a turban and a coat which were common in north India in those days.

Bharati returned to his home town at the invitation of the 'Rajah' of Ettayapuram as the court poet. However, the atmosphere in the court was too stifling for Bharati to stay there long. In early 1904, he left for Madurai where he taught Tamil in a school for three months. From Madurai, he moved to Madras and joined the *Swadesamitran*, the only Tamil daily of that time, founded and edited by the pioneer of nationalist journalism in Madras, G. Subramania Iyer.

Working on the editorial staff of a newspaper brought Bharati in close touch with political developments, national and international. He also came in contact with a number of young radicals, including the famous V.O. Chidambaram Pillai and Subramania Siva. Following the partition of Bengal, when the nationalist movement entered a new phase, Bharati became one of the pioneers of the Swadeshi movement in the South. In 1906, he attended the Calcutta session of the Indian National Congress. At this time he had a brief meeting with Sister Nivedita and was deeply influenced by her. In 1907, he attended the Surat session of the Congress along with one hundred other 'extremist' delegates from Tamil Nadu. There, he came under the spell of Bal Gangadhar Tilak, the leader of the 'extremist' section in the Congress.

Bharati, with the help of his friends, started a weekly Tamil journal, *India*, which carried as its motto the French Revolution's slogan : "Liberty, Equality, Fraternity." The journal was an instrument for radical nationalist propaganda. Besides Bharati's own writings—poems, and polemical and satirical articles—the journal published the contributions of V.O. Chidambaram Pillai (popularly known as VOC) and Siva, and translations of the speeches and writings of Tilak, Bipin Chandra Pal

and Aurobindo Ghose. It was due to the work of Bharati and his radical friends that the domination of the 'moderates' in Tamil Nadu was broken, and the nationalist movement there brought into the mainstream of the 'extremist' politics in the country

The British government was alarmed at the growing popularity of the 'extremist' leaders and their programme. Determined to suppress the rising tide of nationalism, it resorted to repressive measures. Tilak and many others were arrested, and many newspapers and journals proscribed. Warrants were issued for the arrest of the editor of *India*. Though Bharati was the real editor of the journal, *India* had a 'dummy' editor who was arrested. Bharati was persuaded to escape to Pondicherry, which was under the French colonial rule, to carry on the publication of the journal from there. In October 1908, the journal resumed publication from Pondicherry.

Bharati spent ten years of his life in Pondicherry as an exile. Though outside the direct clutches of the British police, he was harassed by the police spies and anti-social agents employed by the British. After about one and half years, *India* had to close down, because its circulation in British India was banned. Bharati had also started a daily newspaper, *Vijaya*, which too had to close down. Warrants were issued against him by implicating him in the murder of Ash, an unpopular British collector. However, in many ways, these ten years were some of the most fruitful years in Bharati's life. He was able to bring out *India* and the daily *Vijaya* for some time. He also brought out a Tamil monthly, *Karmayogi*, and an English magazine, *Bala Bharata*, for a brief spell. Although after 1910 he could not edit any journal propagating his political views, he contrived to publish his journalistic and other writings in many newspapers and journals. In fact, some of his best works, including the three great poems *Panchali Sabatham* (Draupadi's Vow), *Kannan Pattu* (Kannan Songs) and *Kuyil Pattu* (Song of the Kuyil), and his translation of the *Gita* were written and published during this period.

Bharati had many friends and admirers in Pondicherry also. Particularly significant was the close friendship which developed between him

and the two great revolutionaries of the period—Aurobindo Ghose and V.V.S. Iyer. Both arrived in Pondicherry after Bharati—the former after his acquittal in the Maniktola Bomb Case, and the latter from London after a series of daring escapes.

Towards the end of 1918, after the First World War was over, Bharati and his Swadeshi friends who had escaped to Pondicherry left for Madras. Bharati was arrested on the strength of an old warrant and detained for about a month in Cuddalore jail. On coming out, he joined the *Swadesamitran* again as a sub-editor and continued to write and publish his poems, articles and other writings.

Bharati's health had been shattered during his stay in Pondicherry as a self-exile. An unusual incident contributed to his premature death. He used to feed a temple elephant with bananas whenever he visited the place for worship. One day when Bharati, not knowing that it had turned roguish, approached the elephant, it suddenly dashed him to the ground. He was bedridden because of the shock and the effects of the injury. He also suffered a stomach ailment in this state of poor health. He died on 11 September 1921, at the age of 39.

The variety of Bharati's writings, both in prose and poetry, is astounding. Bharati is unanimously acclaimed for having rejuvenated Tamil literature and for raising the status of modern Tamil. According to Dr. S. Ramakrishnan, a reputed Tamil scholar, Bharati "freed Tamil from the stranglehold of pedantic pundits and brought it to the market place." Only a few of Bharati's works have been mentioned here, and the very few which have been included in this volume (some of which are short excerpts) cover only some aspects of his writings.

His songs not only aroused the people from their stupor but also became their battle cry in the struggle for freedom, and for building a just social order, free from exploitation and oppression of every kind. Bharati's most creative years were during the period 1905 to 1921, from the time when the phase of petitioning and appealing to the British rulers' sense of justice ended, to the time when the nationalist movement finally emerged as a mass movement.

There were many ups and downs during this period so far as the national movement is concerned. Bharati, however, never had any doubts about the triumph of the people and the attainment of independence He composed songs celebrating not only the achievement of independence, but also the beginning of a new era in our history in which all inequalities had been abolished ; he even listed these inequalities

In his patriotic songs, and songs of human equality, Bharati has few parallels among Indian poets. He wrote scores of songs on the glory of Mother India, the unity of the Indian people irrespective of caste and creed, the greatness of the Tamil language, women's emancipation, education, his vision of a new India, the industrial and technological development of the country, the struggle against all forms of oppression. At the same time, fully aware of world developments, he gloried in the struggles of other peoples against oppression in other parts of the world. He celebrated the anniversary of the French Revolution (he had adopted its slogan as the motto for his *India*), supported the Irish struggle for freedom, and gloried in the success of the Russian Revolution (on which event he was one of the first poets to write a poem).

Bharati, during the short span of his life, became a poet of freedom and equality—the freedom of India and of other countries under foreign domination and equality of people everywhere—because he believed that only by attaining freedom and equality could men live in peace and happiness on earth.

○

A note to the young reader

The present volume comprises 31 poems of Bharati, some in full and the rest in a few selected stanzas. The original stanza numbers are indicated in the right hand margins.

The use of diacritical marks, though irksome, is unavoidable in transcribing one language and script to another script to ensure minimum essential fidelity to the original. An attempt has been made to reduce their use to the minimum. The young reader will find it easy to recite and sing the transcribed poems if she/he grasps the transcription scheme and also takes the help of Tamil-knowing teachers and class-mates.

A SCHEME OF BROAD PHONETIC TRANSCRIPTION USED IN THIS BOOK

VOWELS

அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	எ	ஏ
अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऍ	ए
a	ā	i	ī	u	ū	e	ē

ஐ	ஒ	ஓ	ஔ	ஃ
ऐ	ऑ	ओ	औ	ह्
ai	o	ō	au	h

CONSONANTS

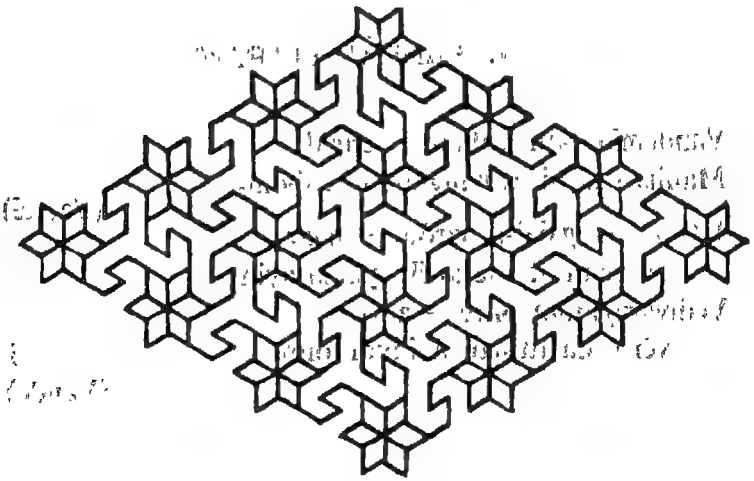
க	க	ங	ச	ஜ	ஞ	ட	ட	ண	த	த
क	ग	ङ	च	ज	ञ	ट	ड	ण	त	द
k	g	ng	ch	j	nj	ṭ	ḍ	ṇ	t	d

ந	ப	ப	ம	ய	ர	ல	வ	ழ
न	प	ब	म	य	र	ल	व	ळ
n	p	b	m	y	r	l	v	zh

ள	ற	ன	ஸ	ஷ	ஹ
ळ	ऱ	ऩ	स	ष	ह
ḷ	ṟ	n	s	sh	h

Note : The pronunciation of க and ச have other shades in certain words and contexts. ச is pronounced as S (स) when it occurs in the beginning of a word or between two vowels. In such cases the transcription adopted will follow the pronunciation in English and Hindi.

POEMS



1. வந்தே மாதரம

வந்தே மாதரம் என்போம் — எங்கள்
மாநிலத் தாயை வணங்குதும் என்போம்.

(வந்தே)

ஜாதி மதங்களை பாரோம்—உயர்
ஜன்மம் இத்தேசத்தில் எய்தினராயின்
வேதியராயினும் ஒன்றே — அன்றி
வேறு குலத்தினராயினும் ஒன்றே. 1

(வந்தே)

1. VANDĒMĀTARAM

Vandēmātaram enbōm — engaḷ
Mānila-t tāyai vaṇangudum enbōm.

(Vandē)

Jāti madangaḷai-p parōm — uyar
janmam it - tēsattil eydinarāyin
Vēdiyarāyinum onrē — anṛi
vēru kulattinar āyinum onṛē. I

(Vandē)

1. VANDEMATARAM

Let us chant 'Vandemataram'.
Let us pray to Mother India.

We care not for caste or creed;
be they Brahmins or not,
they are great, because they are sons of this blessed soil.

Let us chant 'Vandemataram'.
Let us pray to Mother India. 1

4

ஈனப் பறையர்களேனும் — அவர்
எம்முடன் வாழ்ந்திங்கிருப்பவர் அன்றே ?
சீனத்தராய் விடுவாரோ? — பிற
தேசத்தர் போல் பல தீங்கிழைப்பாரோ? 2
(வந்தே)

ஆயிரம் உண்டிங்கு ஜாதி — எனில்
அன்னியர் வந்து புகல் என்ன நீதி? — ஓர்
தாயின் வயிற்றில் பிறந்தோர் — தம்முள்
சண்டை செய்தாலும் சகோதரர் அன்றே? 3
(வந்தே)

Īnappaṟaiyargaḷēnum — avar
emmuḍan vāzhdingiruppavar anṟo?
Chīnattarāi viḍuvārō ? — piṟa
dēsattar pōl pala tīngizhaippāṟo ? 2
(Vandē)

Āyiram uṇḍingu jāti — enil
anniyar vaṇḍu pugal enna nīti ? — ōr
Tāyin vayiṯril piṟandōr — tammuḷ
chaṇḍai seyidālum sagōdarar anṟō ? 3
(Vandē)

Pariahs, so-called low born,
don't they live with us
in this country?
Would they become foreigners like the Chinese?
Would they harm us as the aliens do?

Let us chant 'Vandemataram'.
Let us pray to Mother India. 2

Here we have castes by thousands,
but what right have the foreigners to intrude here?
Even if we quarrel among ourselves,
are we not children of the same mother?
Are we not brothers?

Let us chant 'Vandemataram.
Let us pray to Mother India. 3

ஒன்று பட்டால் உண்டு வாழ்வே — நம்மில்
ஒற்றுமை நீங்கில் அனைவர்க்கும் தாழ்வே
நன்றிது தேர்ந்திடல் வேண்டும் — இந்த
ஞானம் வந்தால் பின் நமக்கெது வேண்டும்? 4
(வந்தே)

எப்பதம் வாய்த்திடுமேனும் — நம்மில்
யாவர்க்கும் அந்த நிலை பொதுவாகும்.
மூப்பது கோடியும் வாழ்வோம்—வீழில்
மூப்பது கோடி முழுமையும் வீழ்வோம். 5
(வந்தே)

○

Onṛu paṭṭāl uṇḍu vāzhvē — nammil
oṭṛumai nīṅgil anaivarkkum tāzhvē
Nanridu tērndiḍal vēṇḍum — inda
jnānam vandāl pin namakkedu veṇḍum? 4
(Vandē)

Eppadam vāittiḍu mēnum — nammil
yāvarkkum anda nilai poduvāgum.
Muppadu kōdiyum vāzhvōm — vīzhil
muppádu kōḍi muzhumaiyum vīzhvōm. 5
(Vandē)

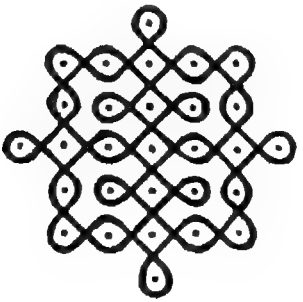
○

Unity is strength.
When we abandon it
we debase ourselves in the eyes of others.
Let us try to understand this truth.
Once we attain this wisdom
we don't need anything else.

Let us chant 'Vandemataram'.
Let us pray to Mother India. 4

Whatever may happen to us
will be common to all of us.
If we live, all the thirty crores of us will live.
If we fall, all the thirty crores of us will go under.

Let us chant 'Vandemataram'.
Let us pray to Mother India. 5



2. செந்தமிழ் நாடு

செந்தமிழ் நாடெனும் போதினிலே — இன்பத்
தேன் வந்து பாயுது காதினிலே — எங்கள்
தந்தையர் நாடென்ற பேச்சினிலே — ஒரு
சக்தி பிறக்குது மூச்சினிலே 1
(செந்தமிழ்)

காவிரி தென்பெண்ணை பாலாறு — தமிழ்
கண்டதோர் வையை பொருணை நதி — என
மேவிய ஆறு பலவோட — திரு
மேனி செழித்த தமிழ்நாடு 3
(செந்தமிழ்)

2. SENTAMIZH NĀDU

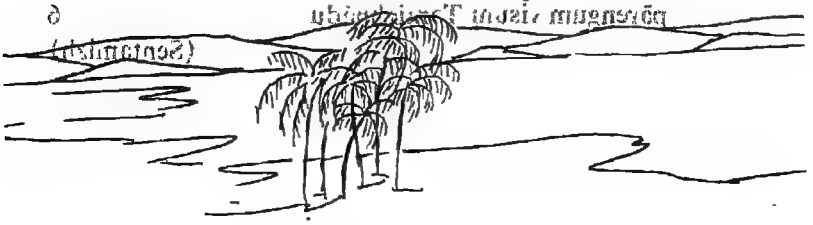
Sentamizh nāḍenum pōdinilē — inba–t
tēn vandu pāyudu kādinilē — engaḷ
Tandaiyar nāḍenra pēchchinilē — oru
Sakti pirakkudu mūchchinilē 1
(Sentamizh)

Kāviri tenpenṇai pāḷāru — tamizh
kaṇḍadōr vaiyai poruṇai nadi — ena
Mēviya āru pala ōḍa–t — tiru
mēni chezhitta Tamizhnāḍu 3
(Sentamizh)

2. OUR LAND OF SWEET TAMIL

Whenever they utter 'Land of sweet Tamil'
sweet honey is poured into our ears.
Whenever they mention the land of our forefathers,
we breathe in a new strength.
Whenever they utter 'Land of sweet Tamil'
sweet honey is poured into our ears.

Most beautiful, most fertile, is this our land,
where flow the Kaveri, Pennai, Porunai,
and the Vaigai, famed for her Tamil lore.
Whenever they utter 'Land of sweet Tamil'
sweet honey is poured into our ears.



நீலத்திரைக் கடல் ஓரத்திலே — நின்று
நித்தம் தவம் செய் குமரி எல்லை — வட
மாலவன் குன்றம் இவற்றிடையே — புகழ்
மண்டிக் கிடக்கும் தமிழ்நாடு. 5
(செந்தமிழ்)

கல்வி சிறந்த தமிழ்நாடு — புகழ்க்
கம்பன் பிறந்த தமிழ்நாடு — நல்ல
பல்விதமாயின சாத்திரத்தின் — மணம்
பாரெங்கும் வீசும் தமிழ்நாடு 6
(செந்தமிழ்)

Nīlattiraikkaḍal ōrattilē — ninṛu
nittam tavam seyi Kumari ellai — vaḍa
Mālavan kuṇṛam ivaṭṛiḍaiye — pugazh
maṇḍi-k kiḍakkum Tamizhnāḍu 5
(Sentamizh)

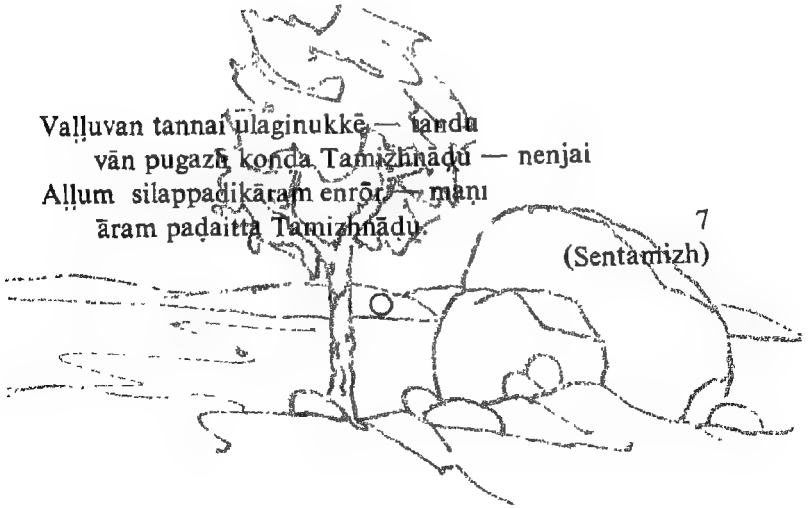
Kalvi siṛanda Tamizhnāḍu — pugazh
Kamban piṛanda Tamizhnāḍu — nalla
Palvidamāyina sāttirattin — maṇam
pārengum vīsum Tamizhnāḍu 6
(Sentamizh)

Between the southern shore, washed by the sea,
where the Virgin Goddess performs penances for ever,
and the northern hills of Thirumalai,
lies the Tamil land replete with glory.
Whenever they utter 'Land of sweet Tamil'
sweet honey is poured into our ears. 5

This is the land of deep learning;
the great poet Kamban was born here.
Birthplace of various Shastras,
renowned in the whole world.
Whenever they utter 'Land of sweet Tamil'
sweet honey is poured into our ears. 6

வள்ளுவன் தன்னை உலகினுக்கே — தந்து
வான்புகழ் கொண்ட தமிழ்நாடு — நெஞ்சை
அள்ளும் சிலப்பதிகாரமென்றோர் — மணி
ஆரம் படைத்த தமிழ்நாடு. 7

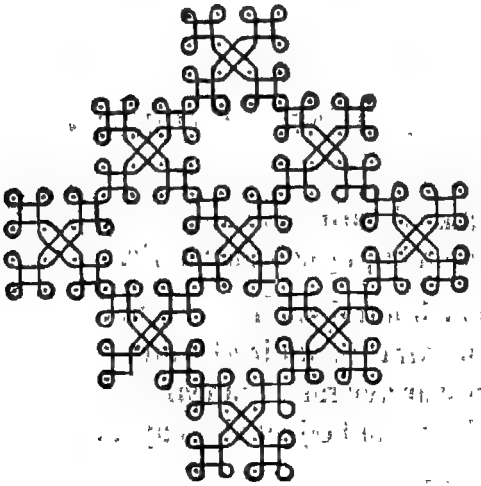
(செந்தமிழ்)



Vaḷḷuvan tannai ulaginukkē — tandu
vān pugazh konda Tamizhnādu — nenjai
Aḷḷum silappadikāram enrōr — maṇi
āram padaitta Tamizhnādu. 7

(Sentamizh)

This our land gave the world the great Valluvar
and won renown everywhere.
This our land created
the gem of an epic *Silappadikaram*.
Whenever they utter 'Land of sweet Tamil'
sweet honey is poured into our ears. 7



3. தாயின் மணிக்கொடி

தாயின் மணிக்கொடி பாரீர் ! - அதைத்
தாழ்ந்து பணிந்து புகழ்ந்திட வாரீர் !
(தாயின்)

கம்பத்தின் கீழ் நிற்றல் காணீர் — எங்கும்
காணரும் வீரர் பெருந்திருக் கூட்டம்,
நம்பற்குரியர் அவ்வீரர் ; — தங்கள்
நல்லுயிர் ஈந்தும் கொடியினைக் காப்பார். 4
(தாயின்)

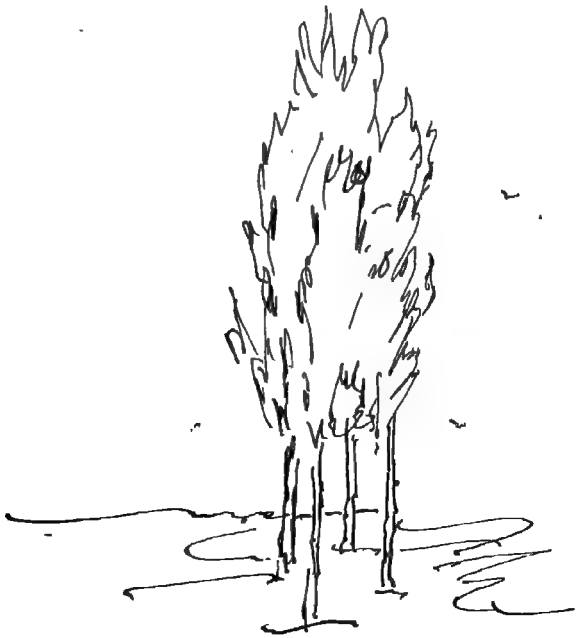
3. TĀYIN MANIKKOḌI

Tāyin maṇikkoḍi pārīr — adai-t
Tāzhndu paṇindu pugazhndiḍa vārīr.
(Tāyin)

Kambattin kīzh niṯraḷ kāṇīr — engum
kāṇarum vīrar peruntiru-k kūṭṭam
Nambar kuriyar avvīrar — tangaḷ
nalluyir indum koḍiyinai-k kāppār 4
(Tāyin)

3. THE PRECIOUS FLAG OF MOTHER INDIA

Behold the precious flag of Mother India !
Bow to it ! Pay homage ! Praise it !
Under the post are rallied
Countless men of rare mettle;
Trusty stalwarts are they
Ready to lay down their very lives
in defence of the National Flag. 4



செந்தமிழ் நாட்டுப் பொருநர் — கொடும்
தீக்கண் மறவர்கள் சேரன் தன் வீரர்,
சிந்தை துணிந்த தெலுங்கர் — தாயின்
சேவடிக்கே பணி செய்திடும் துளுவர் 6
(தாயின்)

கன்னடர் ஒட்டியரோடு — போரில்
காலனும் அஞ்சக் கல்க்கு மராட்டர்
பொன்னகர்த் தேவர்கள் ஒப்ப — நிற்கும்
பொற்புடையார் இந்துஸ்தானத்து மல்லர் 7
(தாயின்)

Sentamizh nāṭṭu-p porunar — kodum
tīkkan maravargal sērantan vīrar
Sindai tuṇinda ṭelungar — tāyin
sēvaḍikkē paṇi seyidiḍum tuluvar 6
(Tāyin)

Kannaḍar ottiyaroḍu — pōril
kālanum anja-k kalakku marāṭṭar
Ponnagar-t tevargaḷ oppa — nirkum
porpudaiyār industānattu mallar 7
(Tāyin)

The plucky gallants of Tamilnad;
The valorous warriors of Kerala;
The resolute fighters of Andhra;
The Tulus, patriotic to the core; 6

The Kannadigas and the Oriyas;
The Marathas who defy death in battle;
The Mallas of North India,
As gracious as the gods of the golden city; 7

பூதலம் முற்றிடும் வரையும் — அறப்
போர் விறல் யாவும் மறப்புறும் வரையும்
மாதர்கள் கற்புள்ள வரையும் — பாரில்
மறைவரும் கீர்த்திக் கொள் ரஜபுத்ர வீரர் 8
(தாயின்)

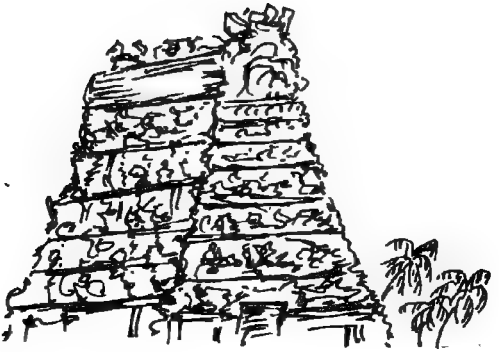
பஞ்சநதத்துப் பிறந்தோர், — முன்னைப்
பார்த்தன் முதல் பலர் வாழ்ந்த நன்னாட்டார்,
துஞ்சும் பொழுதினும் தாயின் — பதத்
தொண்டு நினைந்திடும் வங்கத்தினோரும் 9
(தாயின்)

Bhūdalam muṭṟiḍum varaiyum aṟa-p
pōrviṟal yāvum maṟappuṟum varaiyum
Mādargaḷ kaṟpuḷḷa varaiyum — pāril
maraivarum kīrttikoḷ rajaputra vīrar 8
(Tāyin)

Panja nadattu-p pirandōr munnai-p
pārttan mudaṟpalar vazhnda nannāṭṭār
Tunjum pozhudinum tāyin — pada-t
tonḍu ninaindiḍum vangattinōrum 9
(Tāyin)

The Rajputs whose glory won't fade
As long as the world lasts,
Feminine virtue is aglow,
Righteous valour is valued; 8

The people of the Land of the Five Rivers
Where arose Arjun and other heroes numerous;
The Bengalis, who cannot forget
Service to Motherland even in sleep; 9



20

சேர்ந்ததைக் காப்பது காணீர்! — அவர்
சிந்தையின் வீரம் நிரந்தரம் வாழ்க!
தேர்ந்தவர் போற்றும் பரத — நில
தேவி துவஜம் சிறப்புற வாழ்க !
(தாயின்)

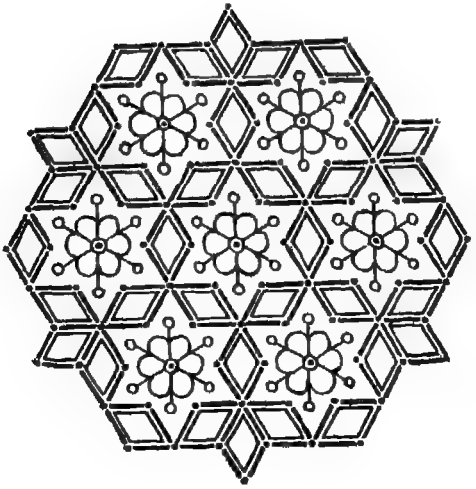
○

Sērndadai-k kāppadu kāṉīr ! — avar
sindaiyin vīram nirandaram vāzhga !
Tērndavar pōṭrum Bharata — nila
dēvi duvajam siṛappura vāzhga !
(Tāyin)

○

All these have come together
To guard the National Flag.
May their stout-willed heroism live for ever!
May the glory of the flag they revere endure
for ever! 10

(From Dr. S. Ramakrishnan's translation in his *Bharati : Poet Patriot Prophet*, New Century Book House, Madras, 1982)



4. பாரத தேசம்

பாரத தேசமென்று பெயர் சொல்லுவார்-மிடிப்
பயங் கொல்லுவார் துயர்ப் பகை வெல்லுவார்.

வெள்ளிப் பனி மலையின் மீதுலவுவோம்—அடி
மேலைக் கடல் முழுதும் கப்பல் விடுவோம் ;
பள்ளித் தலமனைத்தும் கோயில் செய்குவோம் ; எங்கள்
பாரத தேசமென்று தோள் கொட்டுவோம். 1

(பாரத)

4. BHĀRATA DĒSAM

Bhārata dēsam enṛu peyar solluvār—miḍi
Bhayam kolluvār, tuyar-p pagai velluvār.

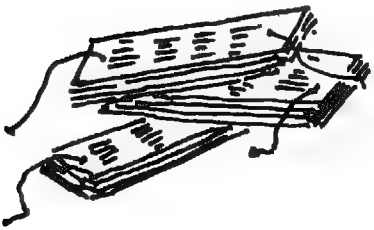
Veḷḷi-p pani malaiyin mīdulavuvōm –aḍi
mēlai-k kaḍal muzhudum kappal viḍuvōm;
Paḷḷi-t talamanaittum kōyil seyiguvōm—engaḷ
Bhārata dēsam enṛu toḷ koṭṭuvōm. 1

(Bhārata)

4. BHARAT DESH

With the name of Bharat Desh on our lips,
let us shake off our fears and poverty,
and overcome our sorrows and enemies.

We shall stroll on the snow clad silvery heights
of the Himalayas.
Our ships shall sail across the high seas.
We shall set up schools—all sacred temples for us,
and proudly thump our shoulders and utter
the name of this land of ours, Bharat.
With the name of Bharat Desh on our lips
let us shake off our fears and poverty.



சிங்களத் தீவினுக்கோர் பாலம் அமைப்போம்
சேதுவை மேடுறுத்தி வீதி சமைப்போம்
வங்கத்தில் ஓடிவரும் நீரின் மிகையால்
மையத்து நாடுகளில பயிர் செய்குவோம். 2
(பாரத)

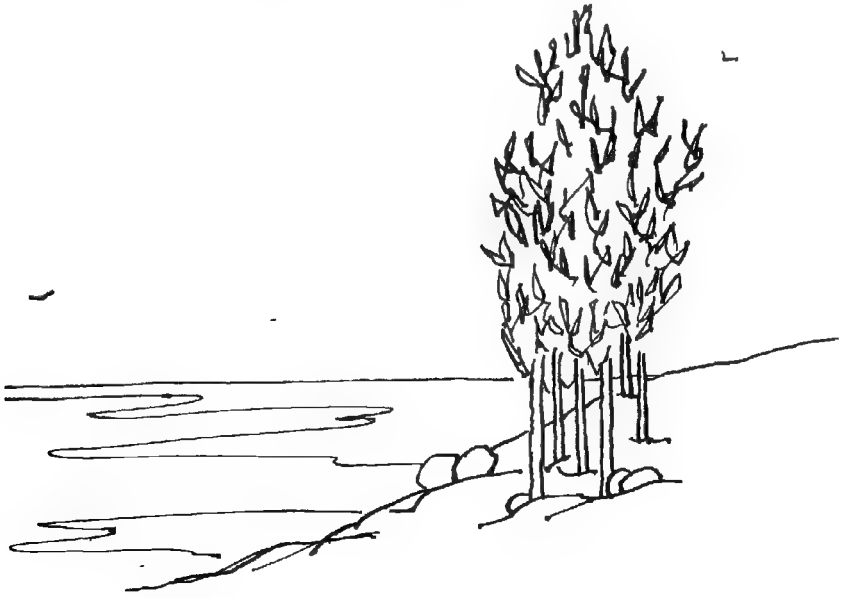
சிந்து நதியின் மிசை நிலவினிலே
சேர நன்னாட்டிளம் பெண்களுடனே
சுந்தர தெலுங்கினில் பாட்டிசைத்துத்
தோணிகள் ஓட்டி விளையாடி வருவோம். 5
(பாரத)

Singaḷa-t tīvinukkōr pālam amaippōm
sētuvai mēḍuṛutti vīdi samaippōm
Vangattil ōḍi varum nīrin migaiyāl
maiyattu nāḍugaḷil payir seyiguvōm. 2
(Bhārata)

Sindu nadiyinmisai nilavinilē
sēra nannāttiḷam peṇgaḷuḍanē
Sundara -t telunginil pāṭṭisaittu
tōṇigaḷ ōṭṭi viḷaiyāḍi varuvōm. 5
(Bhārata)

We shall span the sea to reach Sri Lanka,
and raise the level of the 'Sethu' and pave a road on it.
We shall water Central India
with the bounteous rivers of Bengal.
With the name of Bharat Desh on our lips
let us shake off our fears and poverty. 2

We shall go out rowing on the moonlit Sindhu,
beautiful damsels of Kerala will keep us company,
singing songs in Telugu, a language so sweet!
With the name of Bharat Desh on our lips
let us shake off our fears and poverty. 5



கங்கை நதிப்புரத்து கோதுமைப் பண்டம்
காவிரி வெற்றிலைக்கு மாறு கொள்ளுவோம்
சிங்க மராட்டியர்தம் கவிதை கொண்டு
சேரத்து தந்தங்கள் பரிசளிப்போம் 6
(பாரத)

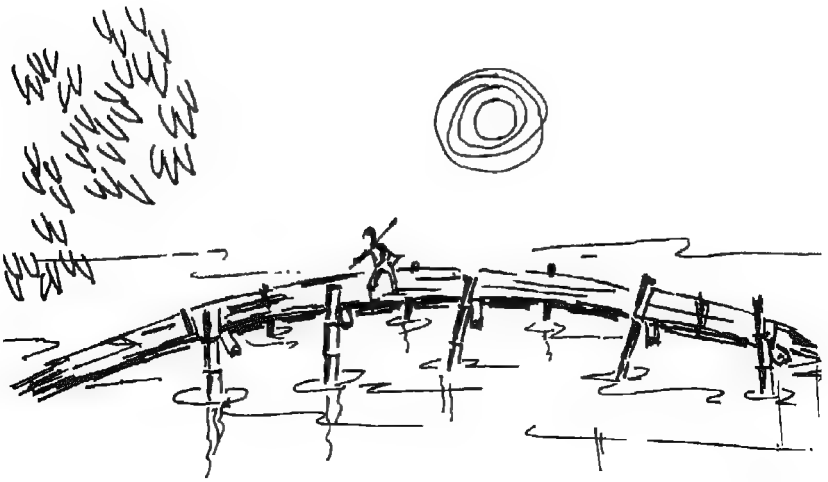
காசி நகர்ப்புலவர் பேசும் உரைதான்
காஞ்சியில் கேட்பதற்கோர் கருவி செய்வோம்
ராசபுத்தானத்து வீரர் தமக்கு
நல்லியல் கன்னடத்துத் தங்கம் அளிப்போம் 7
(பாரத)

Gangai nadi-p purattu gōdumai-p paṇḍam
kāviri veṭrilaikku māru kolluvōm
Singa marāṭṭiyartam kavitai koṇdu
sērattu dantangaḷ parisaḷippōm 6
(Bhārata)

Kāsi nagar-p pulavar pēsum uraidān
Kānchiyil kētpadaṛkōr karuvi seyivōm
Rāsaputtānattu vīrar tamakku
nalliyal Kannaḍattu -t tangam aḷippōm 7
(Bhārata)

We shall swap the wheat of the Gangetic plains
for the tender betel leaves of the Kaveri basin.
We shall honour the poets of the valiant Marathas
with gifts of ivory from Kerala.
With the name of Bharat Desh on our lips
let us shake off our fears and poverty. 6

We shall have such devices
that sitting at Kanchi we will listen to
the discourses of scholars in Varanasi.
We shall honour the heroes of Rajasthan
with gifts of refined gold from Karnataka.
With the name of Bharat Desh on our lips
let us shake off our fears and poverty. 7



ஆயுதம் செய்வோம் நல்ல காகிதம் செய்வோம்
ஆலைகள் வைப்போம் கல்வி சாலைகள் வைப்போம்
ஓயுதல் செய்யோம் தலை சாயுதல் செய்யோம்
உண்மைகள் சொல்வோம் பல வண்மைகள்
செய்வோம். 9
(பாரத)

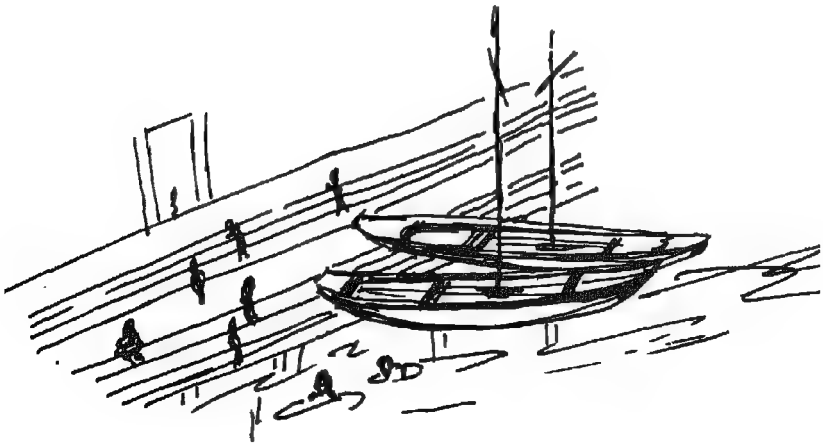
மந்திரம் கற்போம், விஞ்ஞான தந்திரம் கற்போம்,
வானை அளப்போம், கடல் மீனை அளப்போம்,
சந்திர மண்டலத்து இயல் கண்டு தெளிவோம் ;
சந்தி, தெருபெருக்கும் சாத்திரம் கற்போம். 11
(பாரத)

Āyudam seyivōm nalla kāgidam seyivōm
ālaigaḷ vaippōm kalvi sālaigaḷ vaippōm
Ōyudal seyiyōm talai sāyudal seyiyōm
unmaigaḷ solvōm pala vaṇmaigaḷ seyivōm 9
(Bhārata)

Mantiram kaṛpōm vinai-t tantiram kaṛpōm
vānai aḷappōm kaḍal mīnai aḷappōm
Chandira maṇḍalattiyal kaṇḍu teḷivōm
sandi teru perukkum sāttiram kaṛpōm 11
(Bhārata)

We shall make tools and weapons.
We shall produce paper.
We shall open factories and schools.
We shall never be lazy or weary.
We shall be ever generous.
We shall always speak the truth.
With the name of Bharat Desh on our lips
let us shake off our fears and poverty. 9

Both scriptures and sciences we shall learn,
the heavens and oceans we will explore;
the mysteries of moon we shall unravel,
the art of street-sweeping, too, we shall learn.
With the name of Bharat Desh on our lips
let us shake off our fears and poverty. 11



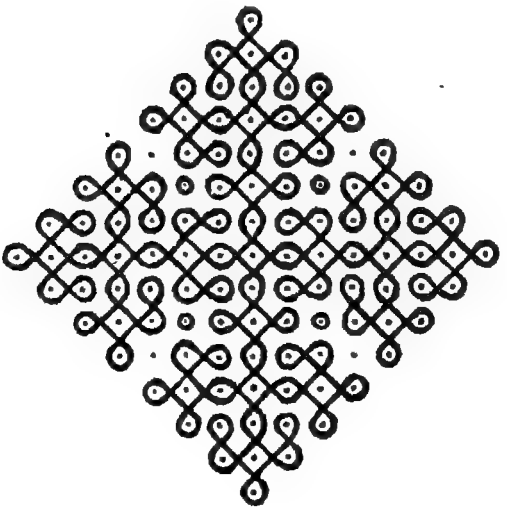
'சாதி இரண்டொழிய வேறில்லை' என்றே
தமிழ் மகள் சொல்லிய சொல் அமிழ்தம் என்போம்;
நீதி நெறியினின்று பிறர்க்குதவும்
நேர்மையர் மேலவர் ; கீழவர் மற்றோர். 13
(பாரத)

○

'Sādi iraṇḍozhiya vērillai' enṟē
Tamizh magaḷ solliya sol amizhdam enbōm;
Nīti neṟiyininṟu pirarkkudavum
nērmaiyar mēlavar, kīzhavar matrōṟ. 13
(Bhārata)

○

Avvai's undying message
We will live up to for ever.
Only two castes there are, said she :
those helpful to others are the high born,
the upright men of virtue.
All the rest are low born.
With the name of Bharat Desh on our lips
let us shake off our fears and poverty. 13



5. போகின்ற பாரதமும் வருகின்ற பாரதமும்

வலிமையற்ற தோளினுய் போ போ போ
மார்பிலே ஒடுங்கினுய் போ போ போ
பொலிவிலா முகத்தினுய் போ போ போ
பொறியிழந்த விழியினுய் போ போ போ
ஒலியிழந்த குரலினுய் போ போ போ
ஒளியிழந்த மேனியாய் போ போ போ
கிலி பிடித்த நெஞ்சினுய் போ போ போ
கீழ்மை யென்றும் வேண்டுவாய் போ போ போ

1

5. PŌGINṚA BHĀRATAMUM VARUGINṚA BHĀRATAMUM

Valimaiyaṭṛa toḷināi pō pō pō
Mārbile oḍungināi pō pō pō
Polivilā mugatināi pō pō pō
pori izhanda vizhiyināi pō pō pō
Oliyizhanda kuralināi pō pō pō
oḷiyizhanda mēniyāi pō pō pō
Kili piḍitta nenjināi pō pō pō
kĩzhmai enṛum venḍuvāi pō pō pō

1

5. OUT, OUT, OLD INDIA ! AND WELCOME ! NEW INDIA !

You with weak shoulders —
go, go, go away.
You with a sunken chest —
go, go, go away.
You without a brilliant face —
go, go, go away.
You without sparkling eyes—
go, go, go away.
You with a feeble voice—
go, go, go away.
You without a shining body—
go, go, go away.
You with a mind full of fears—
go, go, go away.
You who always wallow in meanness—
go, go, go away.

ஒளி படைத்த கண்ணினாய்
உறுதி கொண்ட நெஞ்சினாய்
களி படைத்த மொழியினாய்
கடுமை கொண்ட தோளினாய்
தெளிவு பெற்ற மதியினாய்
சிறுமை கண்டு பொங்குவாய்
எளிமை கண்டு இரங்குவாய்
ஏறு போல் நடையினாய்

வா வா வா
வா வா வா
வா வா வா
வா வா வா
வா வா வா
வா வா வா
வா வா வா
வா வா வா

5

○

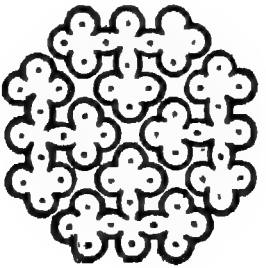
Oḷi paḍaitta kaṇṇināi
uṛudı koṇḍā neṇjināi
Kaḷi paḍaitta mozhiyināi
kaḍumai konda tōlināi
Teḷivu peṭṛa madiyināi
siṛumai kaṇḍu ponguvāi
Eḷimai kaṇḍu iṛanguvāi
ēṛupōl naḍaiyināi

vā vā vā
vā vā vā
vā vā vā
vā vā vā
vā vā vā
vā vā vā
vā vā vā
vā vā vā

5

○

Welcome
—you with brilliant eyes!
Welcome
—you with a strong heart!
Welcome
—you with enchanting words!
Welcome
—you with sturdy shoulders!
Welcome
—you with clarity of mind!
Welcome
—you who rage against meanness!
Welcome
—you who weep for the poor!
Welcome
—you who walk with the majesty of a bull!



6. விடுதலை

விடுதலை ! விடுதலை ! விடுதலை !
பறையருக்கும் இங்கு தீயர்
புலையருக்கும் விடுதலை ;
பரவரோடு குறவருக்கும்
மறவருக்கும் விடுதலை ;
திறமை கொண்ட தீமையற்ற
தொழில் புரிந்து யாவரும்
தேர்ந்த கல்வி ஞானம் எய்தி
வாழ்வம் இந்த நாட்டிலே. 1

(விடுதலை)

6. VIḌUDALAI

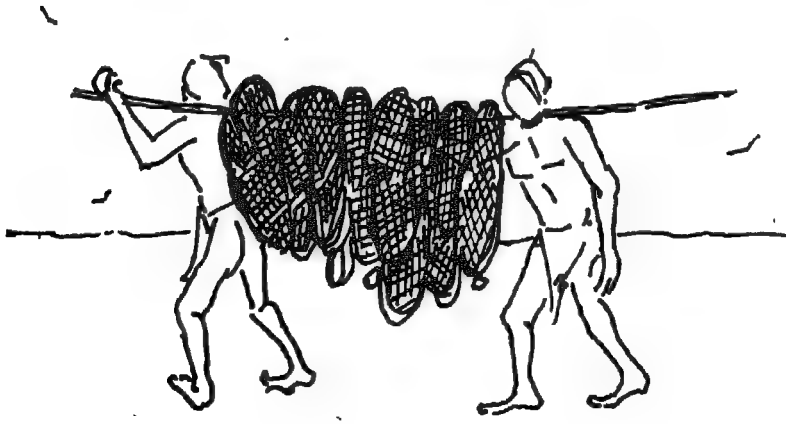
Viḍudalai ! Viḍudalai ! Viḍudalai !
Paṛaiyarukkum ingu tīyar
pulaiyarukkum Viḍudaḷai;
Paravarōḍu kuṛavarukkum
maṛavarukkum Viḍudalai;
Tiṛamai koṇḍa tīmaiyaṭṛa
tozhil purindu yāvarum
Tērnda kalvi jnānam eydi
vāzhvam inda nāṭṭilē. 1

(Viḍudalai)

6. LIBERATION

Liberation! Liberation! Liberation!
Liberation for the Pariahs, the Tiyas and the Pulaiyas,
Liberation for the Paravas, the Kuravas and the
Maravas.

Let us take up skilful labour
that causes no harm.
Let us educate ourselves thoroughly,
become wise and live in this land.
Liberation! Liberation! Liberation! 1



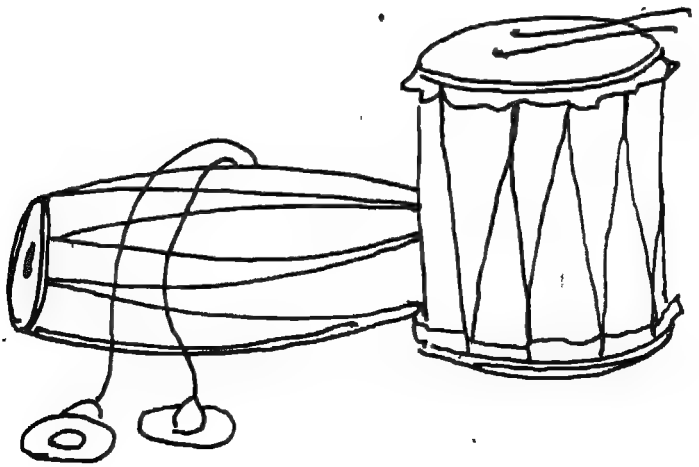
ஏழையென்றும் அடிமை யென்றும்
எவனும் இல்லை ஜாதியில் ;
இழிவு கொண்ட மனிதரென்பது
இந்தியாவில் இல்லையே ;
வாழி கல்வி செல்வம் எய்தி
மன மகிழ்ந்து கூடியே,
மனிதர் யாரும் ஒரு நிகர்
சமான மாக வாழ்வமே. 2

(விடுதலை)

Ēzhai enṛum aḍimai enṛum
evanum illai jātiyil;
Izhivukoṇḍa manidaṛenbadu
indiyāvil illaiyē;
Vāzhi kalvi selvam eydi
manamagazhindu kūdiyē.
Manidar yārum orunigar
samānamāga vāzhvamē. 2

(Viḍudalai)

No one shall be poor, no one shall be slave.
In India there is no one who is low born.
Everybody will attain learning and wealth.
Happily shall we get together
and live as equals.
Liberation! Liberation! Liberation! 2



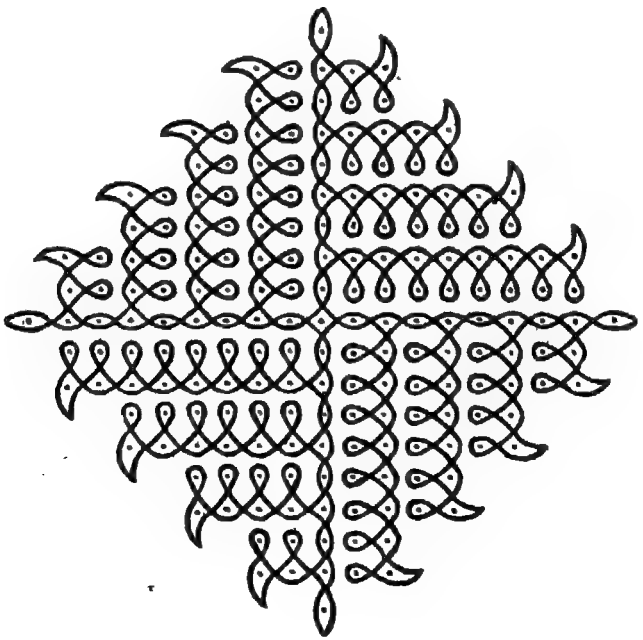
மாதர் தம்மை இழிவு செய்யும்
மடமையை கொளுத்துவோம் ;
வைய வாழ்வு தன்னில் எந்த
வகையிலும் நமக்குளே
தாதர் என்ற நிலைமை மாறி
ஆண்களோடு பெண்களும்
ஸரிநிகர் சமானமாக
வாழ்வம் இந்த நாட்டிலே 3
(விடுதலை)

○

Mādar tammai izhivu seyium
maḍamaiyai-k koḷuttuvōm,
Vaiya vāzhvu tannil enda
vagaiyilum namakkuḷḷē
Tādar enṛa nilaimai māri
āṇgaḷoḍu peṇgaḷum
Sarinigar samāṇamāga
vāzhvam inda nāṭṭilē 3
(Viḍudalai)

○

We shall destroy the foolish custom of
humiliating women.
No more shall there be any servitude or subordination.
Men and women will live as equals in this country.
Liberation! Liberation! Liberation! 3



7. சுதந்திரப் பள்ளு

ஆடுவோமே பள்ளுப் பாடுவோமே
ஆனந்த சுதந்திரம் அடைந்து விட்டோம் என்று
(ஆடுவோமே)

பார்ப்பானே ஐயரென்ற காலமும் போச்சே—வெள்ளைப்
பரங்கியை துரையென்ற காலமும் போச்சே—பிச்சை
ஏற்பார்ரை பணிகின்ற காலமும் போச்சே நம்மை
ஏய்ப்போருக்கேவல் செய்யும் காலமும் போச்சே. 1
(ஆடுவோமே)

7. SUTANTIRA-P PALLU

Āḍuvōmē palḷu-p pāḍuvōmē
Ānanda sutantiram aḍaindu viṭṭōm enṛu
(Āḍuvōmē)

Pārppānai aiyar enṛa kālamum pōchchē — veḷḷai
Parangiyai durai enṛa kālamum pōchchē — pichchai
Ēṛpārai-p paṇiginṛa kālamum pōchchē — nammai
Ēyippōru-k kēval seyiyum kālamum pōchchē. 1
(Āḍuvōmē)

7. A PALLU OF FREEDOM

Let us dance and sing Pallu.
Let us rejoice in the freedom we have won.
Let us dance and sing Pallu.

Gone are the days when Brahmins were called masters.
Gone are the days when the white alien lorded it over us
Gone are the days of stooping before the base
petitioners.
Gone are the days of our servility to swindlers.

Let us dance and sing Pallu.
Let us rejoice in the freedom we have won.

எங்கும் சுதந்திரம் என்பதே பேச்சு—நாம்
எல்லோரும் சமமென்பது உறுதியாச்சு ;
சங்கு கொண்டே வெற்றி ஊதுவோமே—இதைத்
தரணிக்கெல்லாம் எடுத்து ஓதுவோமே. 2
(ஆடுவோமே)

உழவுக்கு தொழிலுக்கும் வந்தனை செய்வோம்—வீணில்
உண்டு களித்திருப்போரை நிந்தனை செய்வோம்.
விழலுக்கு நீர் பாய்ச்சி மாய மாட்டோம்—வெறும்
வீணருக்கு உழைத்துடலம் ஓய மாட்டோம். 4
(ஆடுவோமே)

Engum sutantiram enbadē pēchchu—nām
Ellōrum samam enbadu urudiyāchchu
Sangu koṇḍe veṭṛi ūduvōmē — idai
Taraṇi-k kellām eḍuttu ōduvōmē. 2
(Āḍuvōmē)
Uzhavukkum tozhilukkum vandanai seyivōm — viṇil
Uṇḍu kaḷittiruppōrai nindanai seyivōm
Vizhalukku nīr pāichchi māyamāṭṭōm — veṛum
Vīṇarukku uzhaittuḍalam ōyamāṭṭōm. 4
(Āḍuvōmē)

Freedom is the talk everywhere.
All of us are equals, we know it for certain.
Let us blow the conch of victory and
let the whole world know about it. 2

Let us dance and sing Pallu.
Let us rejoice in the freedom we have won.

Let us bless the toilers in the fields and factories.
Let us curse the wretched breed that sits and eats
through life, doing nothing.
No more shall we water the weeds,
nor shall we sweat for the idle wretches. 4

Let us dance and sing Pallu.
Let us rejoice in the freedom we have won.

நாமிருக்கும் நாடு நமதென்பது அறிந்தோம்—இது
நமக்கே உரிமையாம் என்பதறிந்தோம்—இந்த
பூமியில் எவர்க்கும் இனி அடிமை செய்யோம்—பரி
பூரணனுக்கே அடிமை செய்து வாழ்வோம். 5
(ஆடுவோமே)

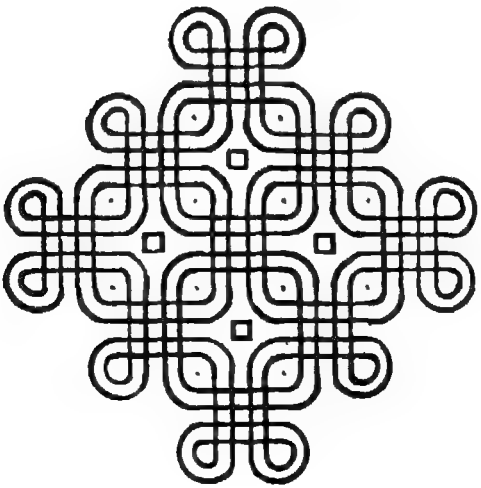
○

Nām irukkum nāḍu namadu enbadarindōm — idu
Namakkē urimaiyām enbadarındōm — inda
Bhūmiyil evarkkum ini aḍimai seyiyōm — pari
pūrananukkē aḍimai seyidu vazhvōm. 5
(Āḍuvōmē)

○

We have realised that this land is ours, and
that we alone have full right over it.
We shall never be slave of anyone on this earth.
We will only serve the Almighty.

Let us dance and sing Pallu.
Let us rejoice in the freedom we have won.



8. அச்சமில்லை

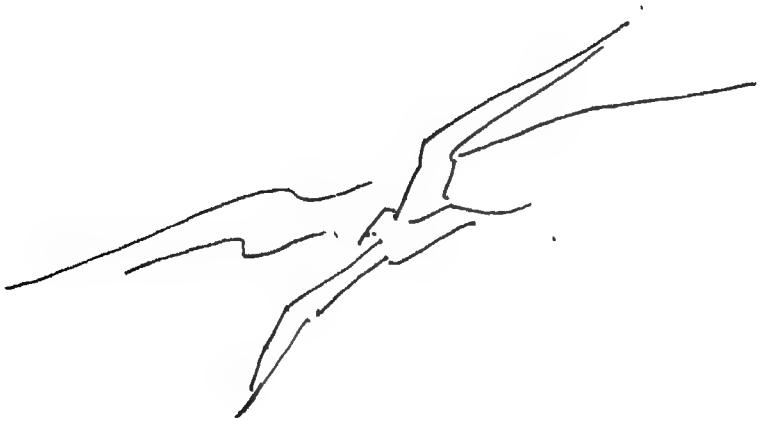
அச்சமில்லை அச்சமில்லை
அச்சமென்பதில்லையே .
இச்சகத்து உளோரெலாம்
எதிர்த்து நின்ற போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை
அச்சமென்பதில்லையே.
துச்சமாக எண்ணி நம்மை
தூறு செய்த போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை
அச்சமென்பதில்லையே .

8. ACHCHAMILLAI

Achchamillai achchamillai
achchamenbadillaiye.
Ichchagattuḷōrelām
edirttu niṇra pōdinum,
Achchamillai achchamillai
achchamenbadillaiye.
Tuchchamāga eṇṇi nammai
tūru seyida pōdinum,
Achchamillai achchamillai
achchamenbadillaiye.

8. NO FEARS

No fears, no fears, no fears !
Even if the whole world stands against us.
No fears, no fears, no fears !
Even if we are scorned and reviled,
No fears, no fears, no fears !



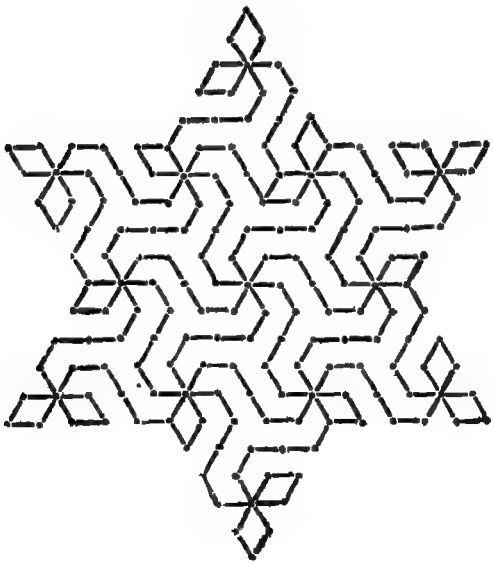
இச்சை கொண்ட பொருளெலாம்
இழந்து விட்ட போதிலும்
அச்சமில்லை அச்சமில்லை
அச்சமென்பதில்லையே 1
நச்சை வாயிலே கொணர்ந்து
நண்பருட்டு போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை
அச்சமென்பதில்லையே
உச்சி மீது வானிடிந்து
வீழுகின்ற போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை
அச்சமென்பதில்லையே. 2

o

Ichchaikoṇḍa poruḷelām
izhandu viṭṭa pōdinum,
Achchamillai achchamillai
achchamenbadillaiye. 1
Nachchai vāyilē koṇarndu
naṇbar ūṭṭu pōdinum,
Achchamillai achchamillai
achchamenbadillaiye.
Uchimīdu vāniḍindu
vīzhuginra pōdinum,
Achchamillai achchamillai
achchamenbadillaiye. 2

o

Even if we have lost all the good things in life, 1
No fears, no fears, no fears !
Even if our own friends poison us,
No fears, no fears, no fears !
Even if the sky crashes down over our heads,
No fears, no fears, no fears !
2



9. புதிய ருஷியா

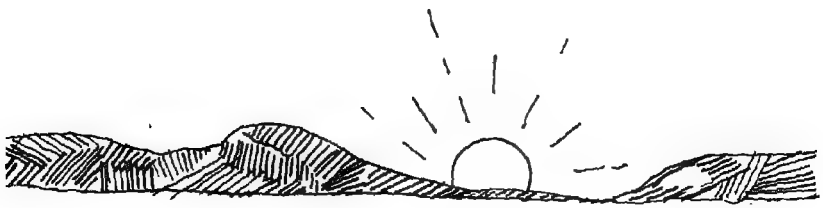
மாகாளி பராசக்தி உருசிய நாட் -
டினில் கடைக்கண் வைத்தாள், அங்கே
ஆகாவென்று எழுந்தது பார் யுகப் புரட்சி ;
கொடுங்காலன் அலறி வீழ்ந்தான் ;
வாகான தோள் புடைத்தார் வானமரர் ;
பேய்களெல்லாம் வருந்திக் கண்ணீர்
போகாமல் கண் புகைந்து மடிந்தனவாம் ;
வையகத்தீர், புதுமை காணீர் ! 1

9. PUDIYA RUSHIYA

Mākāḷi Parāsakti Rushiya nāṭṭinil
kaḍaikkaṇ vaittāḷ,angē
Āgāvenru ezhundadu pār yugappuraṭchi ;
koḍunkālan alari vīzhndān ;
Vāgāna toḷpuḍaittār vānamarar ;
pēyigaḷellām varundi-k kaṇṇīr
Pōgāmal kaṇpugaindu maḍindanavām
vaiyagattīr, pudumai kāṇīr ! 1

9. NEW RUSSIA

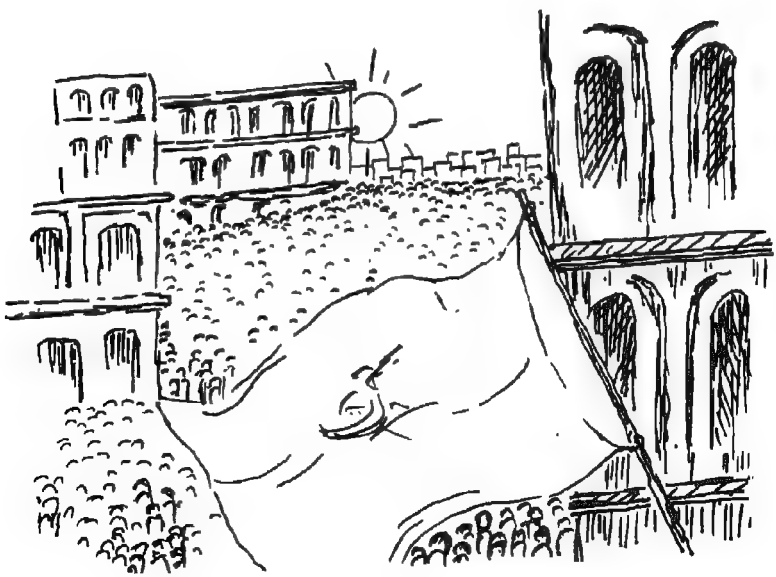
Mighty goddess Parasakti,
she turned her benign glance
towards Russia,
and behold, there is a revolution
bringing in a new era !
The tyrant screamed as he fell.
The shining shoulders of the gods
swelled with joy and pride,
while the devils, shedding tears,
went blind and perished.
O people of the world,
behold this new wonder ! 1



இமயமலை வீழ்ந்தது போல் வீழ்ந்து விட்டான்
ஜார் அரசன் ; இவனைச் சூழ்ந்து
சமயமுள படிக்கெல்லாம் பொய் கூறி
அறம் கொன்று சதிகள் செய்த
சுமடர் சட சடவென்று சரிந்திட்டார்.
புயல் காற்று சூறை தன்னில்
திமுதிம் என மரம் விழுந்து காடெல்லாம்
விறகான செய்திபோலே. 5

Imayamalai vīzhndadu pōl vīzhnduviṭṭān
Jararasan;ivani-ch chūzhndu
Samayamuḷa paḍikkellām poikūri
aṛamkonru sadigaḷ seyida
Sumaḍar saḍasaḍevenṛu sarindiṭṭār,
puyalkātru-ch chūrai tannil
Timutimena maram vizhundu kāḍellām
viragāna seyidi pōlē. 5

As if the Himalayas crashed down,
Czar, the ruler, fell.
And the wretches around him
who lied to suit his whims
and outraged Virtue, all, all of them
went down.
It was like a forest
reduced to firewood by a whirlwind,
uprooting all its mighty trees.



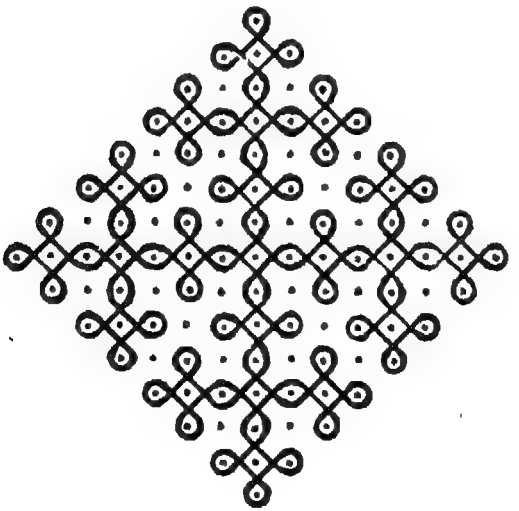
குடி மக்கள் சொன்னபடி குடி வாழ்வு
மேன்மையுறக் குடிமை நீதி
கடியொன்றில் எழுந்தது பார்; குடியரசென்று
உலகறிய கூறிவிட்டார் ;
அடிமைக்கு தஞ்சமில்லை யாருமிப்போது
அடிமையில்லை அறிக என்றார் ;
இடி பட்ட சுவர் போலே கலி விழுந்தான்,
கிருதயுகம் எழுக மாதோ! 6

○

Kuḍimakkaḷ sonnapaḍi kuḍivāzhvu
mēnmaiyura-k kuḍimai nīti
Kaḍi onril ezhundadu pār ; kuḍiarasenru
ulagariya-k kūriviṭṭār ;
Aḍimaikku-t taḷaiyillai yārumippōdu
aḍimaiyillai aṛiga enṛār :
Iḍiṗaṭṭa suvarpōlē kali vizhundān
kirudayugam ezhugamādō ! 6

○

Everything changed suddenly.
Now laws are made for the people's advancement,
according to the people's desire.
They have proclaimed for the whole world
to know that theirs is the people's state.
There are no shackles of slavery,
nor any slaves.
Like a wall knocked down,
Kali Yuga collapsed,
And the Golden Age has dawned. 6



10. மகாத்மா காந்தி

வாழ்க நீ! எம்மான், இந்த
வையத்து நாட்டிலெல்லாம்
தாழ்வுற்ற வறுமை மிஞ்சி
விடுதலே தவறிக் கெட்டுப்
பாழ்பட்டு நின்றதாம் ஓர்
பாரத தேசம் தன்னை
வாழ்விக்க வந்த காந்தி
மகாத்மா ! நீ வாழ்க! வாழ்க! 1

○

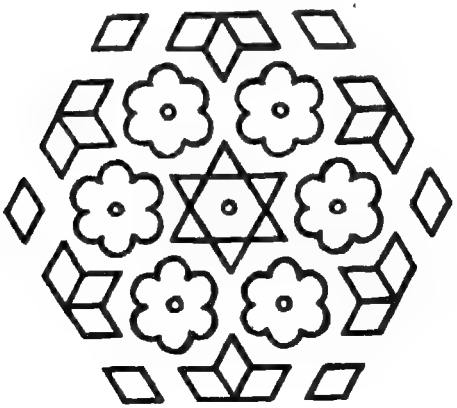
10. MAHĀṬMĀ GĀNDHI

Vāzhganī ! emmān, inda
vaiyattu nāṭṭil ellām
Tāzhvuṭṛu varumāi minji
viḍudalai tavarik-keṭṭu
Pāzhpaṭṭu ninratam ōr
Bhārata dēsam tannai
Vāzhvikka vanda Gāndhi
Mahātmā ! nī vāzhga ! vāzhga ! 1

○

10. MAHATMA GANDHI

May you live long, my lord !
You have come to redeem and revive
the land of Bharat,
the land that has been made desolate and degenerate,
condemned to poverty and slavery
worse than any other nation in the world.
Mahatma! Redeemer!
May you live for ever! 1



11. சுதந்திர தேவியின் துதி

இதந்தரு மனையின் நீங்கி
இடர் மிகு சிறைப்பட்டாலும்,
பதந்தரு இரண்டும் மாறிப்
பழிமிகுத்து இழிவுற்றாலும்,
விதந்தரு கோடி இன்னல்
விளைந்தெனை அழித்திட்டாலும்,
சுதந்திர தேவி! நின்னைத்
தொழுதிடல் மறக்கிலேனே. 1

○

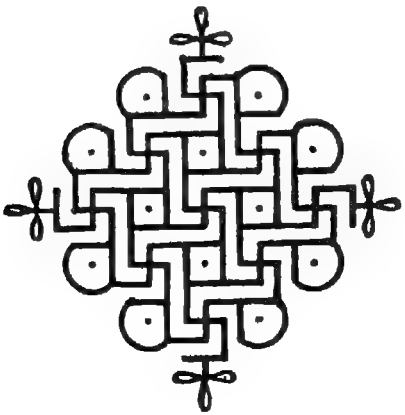
11. SUTANTIRA DĒVIYIN TUTI

Itantaru manaiyin nīngi
iḍarmigu siṟaippaṭṭālum,
Patantaru iraṇḍum māri-p
pazhimiguttu izhivuṭṟālum,
Vitantaru kōḍi innal
viḷaindenai azhiṭṭittālum,
Sutantira dēvi ! ninnai-t
tozhudiḍal marakkilēnē. 1

○

11. A PRAYER TO THE GODDESS OF FREEDOM

Even if I am to leave
the comforts of my home,
and live behind the bars and tortured,
even if I have to give up all pleasures and joys,
and am scorned and reviled,
even if I am totally ruined by a thousand calamities,
O Goddess of Freedom!
I shall never forget to offer my prayers to you ! 1



12 சரஸ்வதி தேவியின் புகழ்

வெள்ளைத் தாமரை பூவில் இருப்பாள்,
வீணை செய்யும் ஒலியில் இருப்பாள்;
கொள்ளை இன்பம் குலவு கவிதை
கூறு பாவலர் உள்ளத்திருப்பாள்;

உள்ளதாம் பொருள் தேடி உணர்ந்தே
ஓதும் வேதத்தின் உள் நின்றொளிர்வாள்;
கள்ளமற்ற முனிவர்கள் கூறும்
கருணை வாசகத்து உட்பொருள் ஆவாள். 1

(வெள்ளைத்)

12. SARASWATI DĒVIYIN PUGAZH

Veḷḷai-t tāmrai-p pūvil iruppāḷ,
viṉai seyiyum oliyil iruppāḷ;
Koḷḷai inbam kulavu kavitai
kūru pāvalar uḷḷa-t tiruppāḷ;

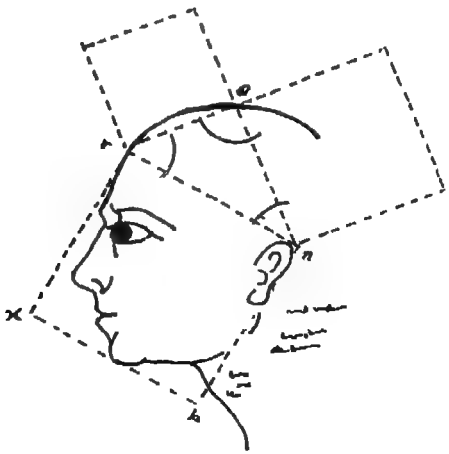
Uḷḷadām poruḷ teḍi unarndē-
ōdum vedattin ul niṉṟolirvaḷ;
Kaḷḷa maṭṟa munivargal kūrum
karuṇai vāsagatu ut poruḷ āvāḷ. 1

(Veḷḷai)

12. IN PRAISE OF THE GODDESS OF LEARNING

There she is on the lotus of immaculate white.
She is present in every note of the Veena.
She dwells in the hearts of the poets
who compose poems in ecstasy.
She is in the chantings of the Vedas
that illumine the Truth.
She is in the compassionate words of the virtuous sages. 1

There she is....



வீடு தோறும் கலியின் விளக்கம்,
வீதி தோறும் இரண்டொரு பள்ளி,
நாடு முற்றிலும் உள்ளன ஊர்கள்
நகரங்களெங்கும் பல பல பள்ளி;
தேடு கல்வியிலாத ஓர் ஊரை
தீயினுக்கு இறையாக மடுத்தல்
கேடு தீர்க்கும் அமுதம் என் அன்னை
கேண்மை கொள்ள வழி இவை கண்டீர் 6

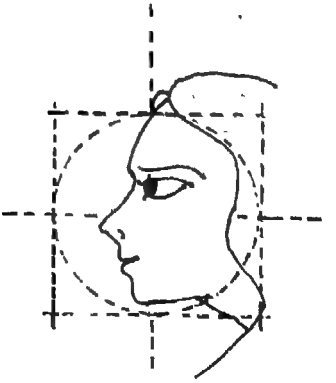
(வெள்ளை)

Viḍutōṛum kalaiyin viḷakkam
viditorum iraṇḍoru paḷḷi
Nāḍu muṭṛilum uḷḷana ūrgaḷ
nagargaḷ engum palapala paḷḷi
Tēḍu kalviyilāda ōr ūrai-t
tīyinukku iraiyāga maḍuttal
Kēḍu tīrkkum amudamen annai
kēṇmai koḷḷa vazhiyivai kaṇḍīr. 6

(Veḷḷai)

Every home should glow with culture.
On every street, one or two schools should be set up.
There are very many towns and villages in our country.
Very many schools should be set up in all of them.
Search for any village without a school, and
set it ablaze, if you find one.
These are the ways to win the affection of the Goddess of Learning
whose nectar destroys evil. 6

There she is....



இன்னரும் கனி சோலைகள் செய்தல்
இனிய நீர்த்தண் சுனைகள் இயற்றல் ;
அன்ன சத்திரம் ஆயிரம் வைத்தல்
ஆலயம் பதினாயிரம் நாட்டல் ;
பின்னர் உள்ள தருமங்கள் யாவும்
பெயர் விளங்கி ஒளிர நிறுத்தல்
அன்ன யாவினும் புண்ணியம் கோடி
ஆங்கோர் ஏழைக்கு எழுத்தறிவித்தல். 9

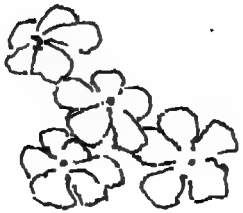
(வெள்ளை)

Innarum kani-ch chōlaigaḷ seyidal
iniya nīrttaṇ sunaigaḷ iyaṭṟal;
Anna sattiram āyiram vaittal
ālayam padināyiram nāttal,
Pinnar uḷḷa darumangaḷ yāvum;
peyar viḷangi oḷira niruttal
Anna yāvinum puṇṇiyam kōḍi
angōr ēzhaikku ezhuttarivittal. 9

(Veḷḷai)

Planting orchards bearing sweet fruits,
digging wells and lakes of sweet cool water,
setting up thousands of rest houses that serve
food to the needy,
building temples innumerable,
establishing other charities that make the donor's
name shine through time-
all these are deeds of virtue,
but immensely superior to them all
is the deed of educating a poor man. 9

There she is....



நிதி மிகுந்தவர் பொற்குவை தாரீர் !
நிதி குறைந்தவர் காசுகள் தாரீர் !
அதுவும் அற்றவர் வாய்ச் சொல் அருளீர் !
ஆண்மையாளர் உழைப்பினை நல்கீர் !
மதுரத் தேமொழி மாதர்களெல்லாம்
வாணி பூசைக் குரியனபேசீர் !
எதுவும் நல்கியிங்கு எவ்வகையானும்
இப் பெரும் தொழில் நாட்டுவம் வாரீர் ! 10

(வெள்ளோத்)

○

Nidi migundavar poṛkuvai tārīr !
nidi kuṛaindavar kāsugaḷ tārīr !
Aduvum aṭṛavar vāyi-ch chol aruḷīr !
āṇmaiyāḷar uzhaippinai nalgīr !

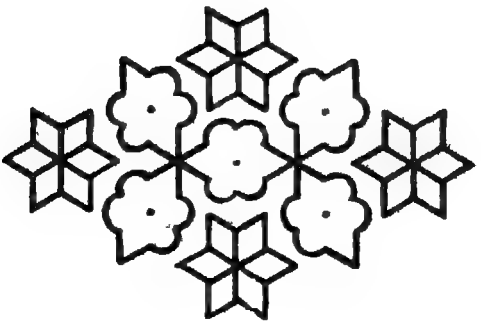
Madura-t tēmozhi mādargaḷ ellām
vāni pusai-k kuriyana pēsīr !
Eduvum nalgi ingu evvagai yānum
ipperum tozhil nāṭṭuvam vārīr ! 10

(Veḷḷai)

○

Let the wealthy donate heaps of gold,
let the less rich offer small coins,
let the poor give vocal support,
let the able-bodied donate their labour,
let the women of sweet words speak in favour
of this worship of the Goddess of Learning.
By giving whatever we can
by adopting any and every means,
let us achieve this deed of great merit.

There she is....



13. நந்தலாலா

காக்கை சிறகினிலே நந்தலாலா! — நின்றன்
கரிய நிறம் தோன்றுதையே, நந்தலாலா ! 1

பார்க்கும் மரங்களெல்லாம் நந்தலாலா — நின்றன்
பச்சை நிறம் தோன்றுதையே, நந்தலாலா ! 2

கேட்கும் ஒலியிலெல்லாம் நந்தலாலா! — நின்றன்
கீதம் இசைக்குதடா, நந்தலாலா ! 3

தீக்குள் விரலை வைத்தால் நந்தலாலா ! — நின்னை
தீண்டும் இன்பம் தோன்றுதடா நந்தலாலா ! 4

o

13. NANDALĀLĀ

Kakkai-ch chiraginilē Nandalālā ! — ninṛan
Kariya niram tōnṛudaiyē, Nandalālā ! 1

Pārkkum marangaḷ ellām Nandalālā ! — ninṛan
Pachchai niṛam tōnṛudaiyē, Nandalālā ! 2

Kētkum oliyil ellām Nandalālā ! — ninṛan
Gītam isaikkudāḍa, Nandalālā ! 3

Tīkkuḷ viralai vaittāl Nandalālā ! — ninnai-t
Tīṇḍum inbam tonṛudaḍā Nandalālā ! 4

o

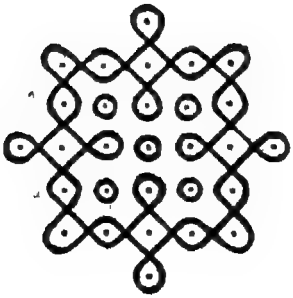
13. NANDALALA

In the dark wings of the raven
appears the dark shade of your body, Nandalala ! 1

In every verdant tree
appears the green of your body, Nandalala ! 2

Every sound I hear, Nandalala,
is resonant of your music, Nandalala ! 3

Even if I put my finger
in the burning fire, Nandalala !
I feel the ecstasy of touching you, Nandalala ! 4



14. வேய்ங்குழல்

எங்கிருந்து வருகுவதோ? — ஒலி
யாவர் செய்குவதோ? — அடி தோழி!
(எங்கிருந்து)

குன்றினின்றும் வருகுவதோ ? — மரக்
கொம்பினின்றும் வருகுவதோ ? — வெளி
மன்றினின்றும் வருகுவதோ ? — என்றன்
மதி மருண்டிட செய்குதடி ! — இஃது 1
(எங்கிருந்து)

14. VĒYINKUZHAL

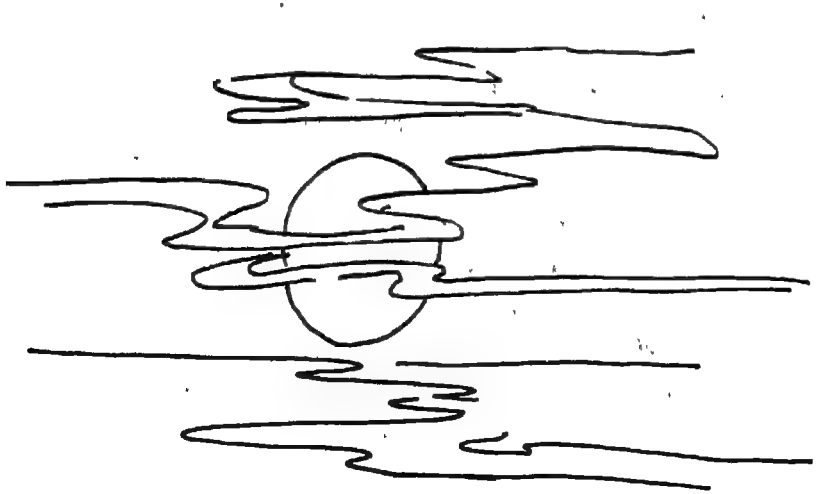
Engirundu varuguvadō—oli
yāvar seyiguvadō — aḍi tōzhi !
(Engirundu)

Kuṉṟininṟum varuguvadō ? — maṟa-k
Kombininṟum varuguvadō ? — veḷi
Manṟininṟum varuguvadō ? — enṟan
Madi maruṇḍiḍa seyigudaḍi ! ihdu 1
(Engirundu)

14. THE FLUTE OF KRISHNA

Wherefrom does this sweet note come ?
Who plays it, dear friend ?
Is it from the hills far away ?
Is it from the branches of the trees ?
Is it from open fields ?
Oh, it makes me mad with joy, this sweet note ! 1

Wherefrom does this sweet note come ?
Who plays it, dear friend ?



காட்டினின்றும் வருகுவதோ ? — நிலாக்
காற்றை கொண்டு தருகுவதோ? — வெளி
நாட்டினின்றும் இத்தென்றல் கொணர்வதோ ?
நாதம் இஃதென் உயிரை உருக்குதே ! 3
(எங்கிருந்து)

கண்ணன் ஊதிடும் வேய்ங்குழல்தானடி
காதிலே அமுது உள்ளத்தில் நஞ்சு,
பண் அன்றுமடி பாவையர் வாடப்
பாடி எய்திடும் அம்படி தோழி ! 5
(எங்கிருந்து)

○

Kāṭṭininṟum varuguvadō ? — nilā-k
Kātrai-k koṇḍu taruguvadō ? — veḷi
Nāṭṭininṟum ittenral koṇarvadō?
Nādam ĩhden uyirai urukkudē ! 3
(Engirundu)

Kaṇṇan ūdiḍum vēyinkuzhal tānaḍi
Kādilē amudu uḷḷattil nanju,
Paṇṇanrām aḍi pāvaiyar vāḍa-p
Pāḍi eyidiḍum ambaḍi tōzhi ! 5
(Engirundu)

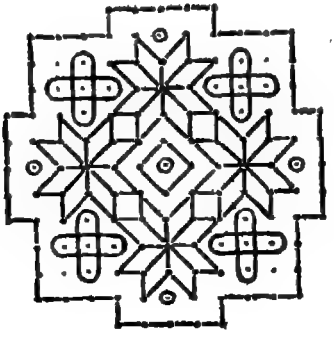
○

Does it come from the deep woods ?
Do the moonbeams bring it along ?
Does the breeze bring it from some distant country ?
Oh, this music melts my life away ! 3

Wherefrom does this sweet note come ?
Who plays it, dear friend ?

Now I know, it is the flute of Krishna !
Though sweet to my ears,
it is a poison in my mind.
It is no music, it is an arrow
shot with music to smite beautiful women. 5

Wherefrom does this sweet note come ?
Who plays it, dear friend ?



15. கண்ணம்மா – என் காதலி - 1

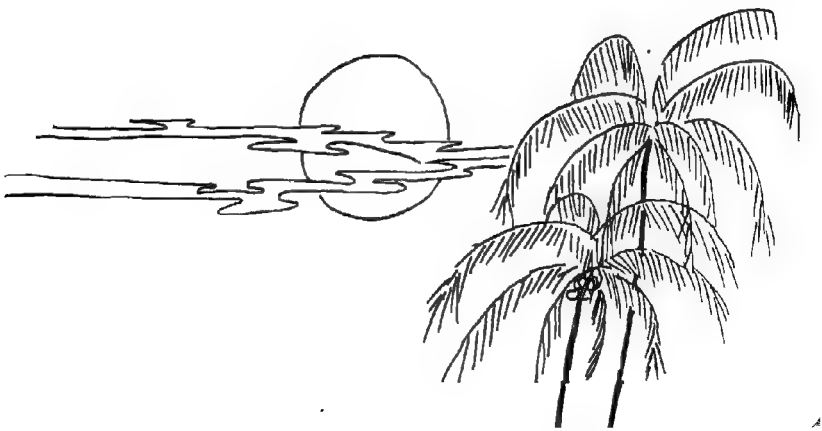
சுட்டும் விழிச் சுடர்தான்—கண்ணம்மா
சூரிய சந்திரரோ ?
வட்டக் கரிய விழி!—கண்ணம்மா
வானக் கருமை கொல்லோ ?
பட்டுக் கருநீலப்—புடவை
பதித்த நல் வயிரம்
நட்ட நடு நிசியில் – தெரியும்
நட்சத்திரங்களடி! 1

15. KAṆṆAMMĀ-EN KĀDALI—1

Chuṭṭum vizhi suḍardān—Kaṇṇammā !
sūriya chandirarō ?
Vaṭṭa-k kariyavizhi—Kaṇṇammā !
vāna-k karumai kollō ?
Paṭṭu-k karuṉīla-p—puḍavai
paditta nal vayiram
Naṭṭa naḍunisiyil— teriyum
nakshattirangaḷaḍi ! 1

15. KANNAMMA, MY BELOVED — 1

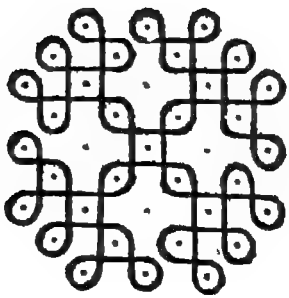
Are your bright eyes, Kannamma,
the sun and the moon ?
Aren't your black round eyes
steeped in the black of the sky ?
Isn't your diamond-studded
dark blue silk saree
the midninght heavens dotted
with stars ? 1



சோலை மலரொளியோ — உனது
சுந்தரப் புன்னகைதான்?
நீலக்கடல் அலையே — உனது
நெஞ்சில் அலைகளடீ!
கோலக் குயிலோசை — உனது
குரலின் இனிமையடீ!
வாலைக்குமரியடீ — கண்ணம்மா!
மருவக் காதல் கொண்டேன். 2

Sōlai malaroḷiyō—unadu
sundara-p punnagaidān ?
Nīla-k kaḍal alaiyē—unadu
nenjil alaigaḷaḍī !
Kōla-k kuyil osai—unadu
kuralin inimaiyaḍī !
Vālai-k kumariaḍī—Kaṇṇammā !
maruva-k kādal koṇḍēn. 2

Is your bright smile the lustre of
garden flowers ?
Are the throbbings of your heart
the waves of the sea ?
The lovely cuckoo's warble has
the sweetness of your voice.
You, virgin in bloom, Kannamma,
I long to embrace you. 2



16. கண்ணம்மா என் காதலி – 2

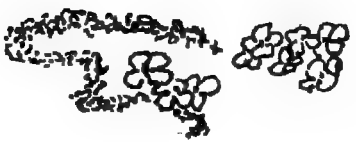
ஆங்கப் பொழுதில் என் பின்புறத்திலே,
ஆள்வந்து நின்றெனது கண்மறைக்கவே,
பாங்கினில் கையிரண்டும் தீண்டி அறிந்தேன்
பட்டுடை வீசுகமழ் தன்னில் அறிந்தேன் ;
ஓங்கி வரும் உவகை ஊற்றில் அறிந்தேன் ;
ஒட்டும் இரண்டுளத்தின் தட்டில் அறிந்தேன்;
"வாங்கி விடடி கையை ஏடி கண்ணம்மா!
மாயம் எவரிடத்தில்?" என்று மொழிந்தே. 2

16. KAṆṆAMMĀ-EN KĀDALI—2

Ānga-p pozhudil en pinpuṛattilē,
āḷvandu niṇṛenadu kaṇmaraikkavē,
Pānginil kaiyiraṇḍum tīṇḍi aṛindēn,
paṭṭuḍai vīsukamazh tannil aṛindēn ;
Ōngi varum uvagai uṭṛil aṛindēn ;
oṭṭum iraṇḍuḷattin taṭṭil aṛindēn ;
"Vāngi viḍaḍi kaiyai ēḍi Kaṇṇammā !
māyam evariḍattil"? enṛu mozhindē. 2

16. KANNAMMA, MY BELOVED — 2

Suddenly two hands closed
my eyes from behind.
I knew from the touch of the familiar hands,
I knew from the smell the fragrance
of the silken clothings,
I knew from the inner joy,
I knew from the throbs of two hearts
beating in unison.
"Take off your hands, O Kannamma,"
I said, "this magic-spell
does not work on me." 2

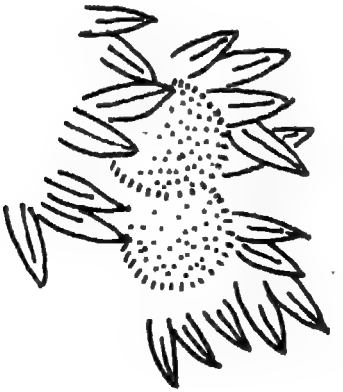


சிரித்த ஒலியில் அவள் கைவிலக்கியே,
திருமித் தழுவி "என்ன செய்தி சொல்" என்றேன்;
"நெரித்த திரைக்கடலில் என்ன கண்டிட்டாய்?
நீல விசும்பினிடை என்ன கண்டிட்டாய்?
திரித்த நுரையினிடை என்ன கண்டிட்டாய்?
சின்னக் குமிழிகளில் என்ன கண்டிட்டாய்?
பிரித்து பிரித்து நிதம் மேகம் அளந்தே,
பெற்ற நலங்கள் என்ன? பேசுதி" என்றுள். 3

Siritta oliyil avaḷ kaivilakkiyē,
tirumi-t tazhuvi "enna seyidi sol" enrēn ;
"Neritta tirai-k kaḍalil enna kaṇḍiṭṭāi ?
nīla visumbiniḍai enna kaṇḍiṭṭāi ?
Tiritta nuraiyniḍai enna kaṇḍittāi ?
chinna-k kumizhigaḷil enna kaṇḍiṭṭāi ?
Pirittu-p pirittu nidam mēgam aḷandē,
peṭṛa nalangaḷ enna ? pēsudi" enṛāḷ. 3

While she laughed,
I removed her hands
and turning embraced her,
and asked her, "What is it ?"
"What did you see in the crashing waves ?"
"What did you see in the blue sky ?"
"What did you see in the churning foam of the waves ?"

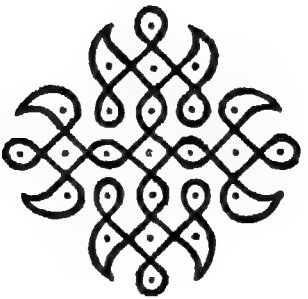
"What did you see in the tiny bubbles ?"
"What have you learnt by scanning
the shapes of ever-changing clouds every day ?"
"Tell me", she said. 3



"நெரித்த திரை கடலில் நின் முகம் கண்டேன்;
நீல விசும்பினிடை நின்முகம் கண்டேன் ;
திரித்த நுரையினிடை நின் முகம் கண்டேன் ;
சின்னக் குமிழிகளில் நின்முகம் கண்டேன் ;
பிரித்து பிரித்து நிதம் மேகம் அளந்தே,
பெற்றதுன் முகமன்றி பிறிதொன்றில்லை;
சிரித்த ஒலியினில் உன் கை விலக்கியே,
திருமித் தழுவியதில் நின் முகம் கண்டேன்." 4

"Neritta tirai-k kaḍalil ninmugam kaṇdēn ;
nīla visumbiniḍai ninmugam kaṇdēn ;
Tiritta nuraiyiniḍai ninmugam kaṇdēn ;
chinna-k kumizhigaḷil ninmugam kaṇdēn ;
Pirittu-p pirittu nidam mēgam aḷandē,
peṭṛadun mugamanṛi piridonṛillai ;
Siritta oliyinil un kaivilakkiyē,
tirumi-t tazhuviyadil ninmugam kaṇdēn." 4

In the crashing waves I saw your face,
in the blue heavens I saw your face,
in the churning foam I saw your face,
in the tiny bubbles I saw your face,
in the clouds I scanned every day, I saw
your face and nothing else.
When I turned and embraced you,
while you laughed, again I saw nothing
but your face. 4



17. கண்ணன் – என் காதலன்

தூண்டில் புழுவினைப்போல் – வெளியே
சுடர் விளக்கினைப்போல்,
நீண்ட பொழுதாக – எனது
நெஞ்சம் துடித்த தடீ !
கூண்டுக் கிளியினைப் போல் – தனிமை
கொண்டு மிகவும் நொந்தேன் ;
வேண்டும் பொருளா எல்லாம் – மனது
வெறுத்து விட்ட தடீ ! 1

17. KAṆṆAN-EN KĀDALAN

Tūṇḍil puzhuvinai-p pōl—veḷiyē
suḍar viḷakkinai-p pōl
Nīṇḍa pozhudāga — enadu
nenjam tuḍittadaḍī !
Kūndu-k kiḷiyinai-p pōl—tanimai
koṇḍu migavum nondēn ;
Veṇḍum poɪulai ellām—manadu
veṛuttu viṭṭadaḍī ! 1

17. KANNAN, MY LOVER

Like the worm on a fishing-hook
like the trembling flame of a lamp
left in the open,
my heart throbs as the time passes.
Like a parrot in a cage
I suffer loneliness.
I hate all the things that
I once desired.

உணவு செல்லவில்லை — சகியே !
உறக்கம் கொள்ளவில்லை,
மணம் விரும்பவில்லை — சகியே !
மலர் பிடிக்கவில்லை.
குணம் உறுதியில்லை — எதிலும்
குழப்பம் வந்ததடி !
கணமும் உள்ளத்திலே — சுகமே
காணக் கிடைத்ததில்லை . 3

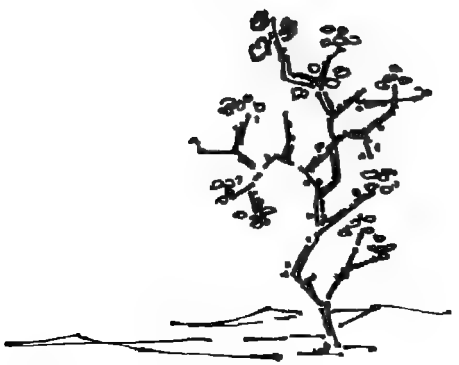
Uṇavu sellavillai—sakiyē !
uṛakkam koḷḷavillai,
Maṇam virumbavillai—sakiyē!
malar piḍikkavillai .
Guṇam uṛudi illai—edilum
kuzhappam vandadaḍi ;!
Kaṇamum uḷḷattilē—sugamē
kāṇa-k kiḍaittadillai. 3

O my friend,
I am averse to food.
I cannot sleep either.
I don't care for flowers.
I feel unsteady.
I am confused.
There is no peace in my mind,
even for a split second. 3

கனவு கண்டதிலே — ஒரு நாள்
கண்ணுக்குத் தோன்றுமல்,
இனம் விளங்கவில்லை — எவனே
என்னகம் தொட்டு விட்டான்.
வினவக் கண் விழித்தேன் — சகியே !
மேனி மறைந்து விட்டான் ;
மனதில் மட்டிலுமே — புதிதோர்
மகிழ்ச்சி கண்டதடீ ! 5

Kanavu kaṇḍadilē—orunāl
kaṇṇukku-t tōnrāmal,
Inam viḷangavillai—evanō
ennagam toṭṭu viṭṭān.
Vinava-k kaṇvizhittēn—sakiyē !
mēni marainduviṭṭān ;
Manadil maṭṭilumē—pudidōr
magizhchi kaṇḍadaḍī ! 5

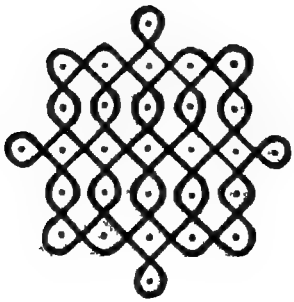
Once in my dream
someone, entered my heart unnoticed.
I did not know who it was !
I wanted to know who it was
and woke up.
But my friend, he vanished.
I felt a new thrill of happiness
in my heart !



உச்சி குளிர்ந்ததடீ ! — சகியே !
உடம்பு நேராச்சு.
மச்சிலும் வீடுமெல்லாம் — முன்னைப்போல்
மனத்துக் கொத்ததடீ !
இச்சை பிறந்ததடீ ! — எதிலும்
இன்பம் விளைந்ததடீ
அச்சம் ஒழிந்ததடீ — சகியே !
அழகு வந்ததடீ ! 6

Uchchi kuḷirndadaḍī!—sakiyē !
uḍambu nērāchchu.
Machchilum viḍumēllām — munnai-p pōl
manattukkottadaḍī !
Ichchai piṛandadaḍī !—edilum
inbam vilaindadadī !
Achcham ozhindaḍī !—sakiyē !
azhagu vandadaḍī ! 6

My mind became cool.
O friend, I felt absolutely fresh.
I loved everything in every corner
of my home.
Desires rushed back to me.
I felt joy in everything.
I was no longer scared of anything.
There was beauty in everything, everywhere. 6



18. காணி நிலம்

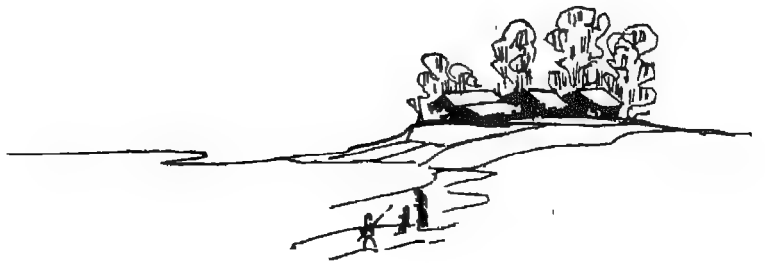
காணி நிலம் வேண்டும், — பராசக்தி
காணி நிலம் வேண்டும் ; — அங்கு
தூணில் அழகியதாய் — நன்மாடங்கள்
துய்ய நிறத்தினதாய் — அந்தக்
காணி நிலத்திடையே — ஓர் மாளிகை
கட்டித் தர வேண்டும் ; — அங்குக்
கேணி அருகினிலே — தென்னைமரக்
கீற்றும் இளநீரும். 1

18. KĀṆI NILAM

Kāṇi nilam vēṇḍum—Parāsakti
kāṇi nilam vēṇḍum,—angu
Tūṇil azhagiyadāi—nanmāḍangaḷ
tuyya niṛattinadāi—anda-k
Kāṇi nilattiḍaiyē—ōr māḷigai
kaṭṭi-t tara vēṇḍum ;—angu
Kēṇi aruginilē—tennai mara-k
kīṯṛum iḷanīrum. 1

18. A PIECE OF LAND

O Parasakti, do let me have a piece of land.
Get me a palace of immuculate white, built storey
upon storey, on beautiful columns.
There must be a well nearby and
some coconut trees with tender coconuts and leaves. 1



பத்துப் பன்னிரண்டு — தென்னைமரம்
பக்கத்திலே வேணும் ;—நல்ல
முத்துச் சுடர்போலே — நிலாவொளி
முன்பு வரவேணும் ; — அங்கு,
கத்தும் குயிலோசை — சற்றே வந்து
காதில் பட வேணும் — என்றன்
சித்தம் மகிழ்ந்திடவே — நன்முயிளம்
தென்றல் வரவேணும். 2

Pattu panniraṇḍu—tennai maram
pakkattilē vēṇum;—nalla
Muttu sudarpōlē—nilāvoḷi
munbu vara vēṇum ; — angu-k
Kattum kuyilōsai—chaṭṟē vandu
kādil paḍavēṇum—enṟan
Chittam magizhndiḍavē—nanṟāyiḷam
tenṟal vara vēṇum. 2

At least ten or twelve coconut trees
should be there around the place.
Let the lustrous pearly showers of the moon beam,
light up the front yard,
and let the sweet strains of the cuckoo flow into
my ears,
And gentle southern breeze thrill my heart with joy. 2

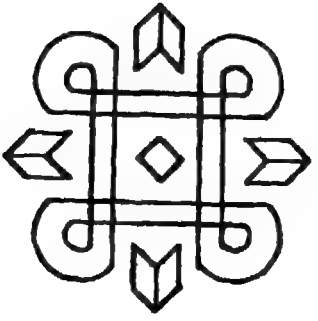
பாட்டுக் கலந்திடவே — அங்கே ஒரு
பத்தினிப் பெண் வேணும் — எங்கள்
கூட்டுக் களியினிலே கவிதைகள்
கொண்டு தரவேணும் — அந்தக்
காட்டு வெளியினிலே — அம்மா! நின்றன்
காவலுற வேணும் —என்றன்
பாட்டுத் திறத்தாலே — இவ்வையத்தை
பாலித்திடவேணும். 3

○

Pāṭṭu-k kalandiḍavē—angē oru
pattini-p peṇ vēṇum—engal
Kūttu-k kaḷiyinilē kavidaigaḷ
koṇḍu taravēṇum—anda-k
Kāttu veḷiyinilē—ammā! ninṛan
kāvalura vēṇum—enṛan
Pāṭṭu-t tiṛattālē—ivvaiyattai-p 3
pālittiḍa vēṇum.

○

Let me have a chaste woman to sing in tune with me.
Let poems blossom forth in our mutual joy.
O mother, shield me from danger
in that retreat,
while my poems redeem the world. 3



19. சொல்லடி சிவசக்தி

நல்லதோர் வீணை செய்தே — அதை
நலங்கெட புழுதியில் எறிவதுண்டோ?
சொல்லடி சிவசக்தி ! — எனைச்
சுடர்மிகும் அறிவுடன் படைத்துவிட்டாய்,
வல்லமை தாராயோ — இந்த
மாநிலம் பயனுற வாழ்வதற்கே?
சொல்லடி, சிவ சக்தி ! — நிலச்
சுமையென வாழ்ந்திட புரிகுவையோ ? 1

○

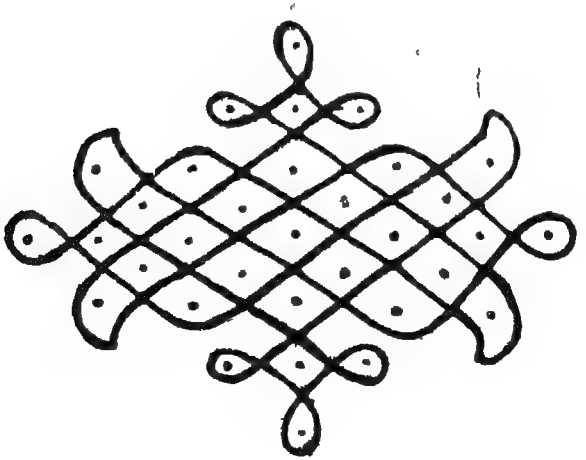
19. SOLLAḌI SIVASAKTĪ !

Nalladōr vīnai seyidē—adai
nalankeḍa-p puzhudiyil erivadunḍō ?
Solladi Sivasaktī !—enai
suḍar migum arivuḍan paḍaittu viṭṭai
Vallamai tārāyō — inda
mānilam payanuṛa vāzhvadarkē ?
Solladi,Sivasaktī !— nila-ch
chumaiyena vāzhndiḍa-p puriguvaiyō ? 1

○

19. TELL ME O SHIVA SHAKTI

Will any one make an excellent
Veena and throw it in the dust to rot ?
Tell me. Shiva Shakti,
you have created me
and given me luminous intelligence.
Will you not give me strength
to work for the betterment of the world?
Will you curse me to become a burden on earth ? 1



20. அல்லா

அல்லா, அல்லா, அல்லா!

பல்லாயிரம் பல்லாயிரம் கோடி கோடி அண்டங்கள்
எல்லாத் திசையிலும் ஓர் எல்லையில்லா வெளிவானிலே
நில்லாது சுழன்றோட நியமம் செய்தருள் நாயகன்
சொல்லாலும் மனத்தாலும் தொடரொணாத பெருஞ்சோதி!
(அல்லா, அல்லா, அல்லா!)

1

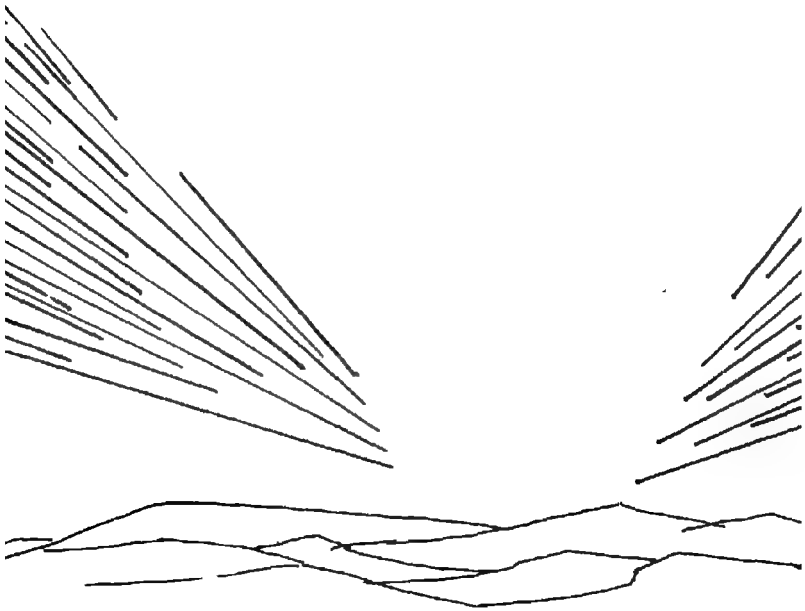
20. ALLĀH

Allāh, Allāh, Allāh !
Palāyiram palāyiram
kōḍi kōḍi aṇḍangaḷ
Ellā-t tisaiyilum ōr
ellaiyillā veḷivānilē
Nillādu chuzhanṟōda
niyamam seyidarul nāyagān
Sollālum manattālum
todaroṇāda perunjōti !
(Allāh, Allāh, Allāh !)

1

20. ALLAH

Allah ! Allah ! Allah !
He is the power behind
the ceaseless movement of millions upon
millions of galaxies in infinite space.
He is the Light of the Universe !
Far beyond our thoughts.
Far beyond our words. 1
Allah, Allah, Allah !



கல்லாதவராயினும் உண்மை சொல்லாதவராயினும்
பொல்லாதவராயினும் தவம் இல்லாதவராயினும்
நல்லாருரை நீதியின் படி நில்லாதவராயினும்
எல்லாரும் வந்தேத்தும் அளவில் யமபயம் கெடச்
செய்பவன்.

(அல்லா, அல்லா, அல்லா!)

2

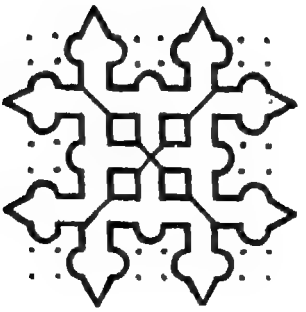
○

Kallādavarāyinum
uṇmai sollādavarāyinum
Pollādavarāyinum
tavam illādavarāyinum
Nallārurai nīdiyinpaḍi
nillādavarāyinum
Ellārum vandēttum aḷavil
yama bhayam keḍa seyibavan. 2

(Allāh, Allāh, Allāh !)

○

Even men and women
who are not educated,
even those who don't practise truth,
even those who are wicked,
even those who don't do their penance,
even those who don't pay any heed to the sayings of
the wise,
all, all, praise and pray to Him !
He destroys the fear of death in all. 2
Allah, Allah, Allah !



21. யேசு கிறிஸ்து

"ஈசன் வந்து சிலுவையில் மாண்டான்,
எழுந்து உயிர்த்தனன் நாள் ஒரு மூன்றில் ;"
நேசமா மரியா மக்தலேநா
நேரிலே இந்தச் செய்தியை கண்டாள்.
தேசத்தீர்! இதன் உட்பொருள் கேளீர் ;
தேவர் வந்து நமக்குள் புகுந்தே
நாசமின்றி நமை நித்தம் காப்பார்,
நம் அகந்தையை நாம் கொன்றுவிட்டால். 1

○

21. YĒSU KIRISTU

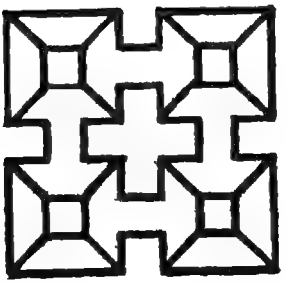
'Īsan vandu siluvaiyil māṇdān,
ezhundu uyirttanan nāḷ oru mūṉṟil'
Nēsa māmariyā Māgdalēnā
nērilē inda seyidiyai-k kaṇdāḷ.
Dēsattīr ! idan utporul—kēlīr ;
dēvar vandu namakkuḷ pugundē
Nāsaminri namai nittam kāppār,
nam agandaiyai nām koṉṟu viṭṭāl. 1

○

21. JESUS CHRIST

He died on the cross.
He came to life three days later.
Maria Magdalen the compassionate was
witness to this.
My countrymen ! Listen to the inner meaning of
this event :

God will enter our hearts and protect us
from all evils, every day, if we
destroy our egotism, our arrogance. 1



22. பாரத சமுதாயம்

பாரத சமுதாயம் வாழ்கவே! - வாழ்க வாழ்க!
பாரத சமுதாயம் வாழ்கவே! ஜய ஜய ஜய!

(பாரத)

முப்பது கோடி ஜனங்களின்சங்கம்
முழுமைக்கும் பொது உடைமை
ஒப்பிலார்த சமுதாயம்
உலகத்துக்கொரு புதுமை– வாழ்க !

(பாரத)

22. BHĀRATA SAMUDĀYAM

Bhārata samudāyam vāzhgavē!-vāzhga vāzhga!
Bhārata samudāyam vāzhgavē ! jaya jaya jaya !

(Bhārata)

Muppadu kōḍi janangaḷin sangam
muzhumaikkum podu uḍamai
Oppilāda samudāyam
ulagattukkoru pudumai—vāzhga!

(Bhārata)

22. BHARAT SAMUDAYAM

Long live Bharat Samudayam !
Long live the victorious Samudayam !
All the thirty crores of us
holding all property in common,
our society will have no equal
and be a wonder to the whole world.
Long live Bharat Samudayam.
Long live the victorious Samudayam.

மனிதர் உணவை மனிதர் பறிக்கும்
வழக்கம் இனியுண்டோ?
மனிதர் நோக மனிதர் பார்க்கும்
வாழ்க்கை இனியுண்டோ? - புலனில்
வாழ்க்கை இனியுண்டோ? - நம்மிலந்த
வாழ்க்கை இனியுண்டோ? - வாழ்க!

(பாரத)

Manidar uṇavai manidar paṛikkum
vazhakkam iniyuṇḍō ?
Manidar nōga manidar pārkkum
vāzhkkai iniyuṇḍō?— pulanil
vāzhkkai iniyuṇḍō ? — nammil anda
vāzhkkai iniyuṇḍō ? — vāzhga !

(Bhārata)

Can men snatch the bread away
from other men any longer ?
Can men watch their fellowmen
suffer any longer ?
Are such things possible in this country any longer ?

Long live Bharat Samudayam.
Long live the victorious Samudayam.

இனிய பொழில்கள் நெடிய வயல்கள்
எண்ணரும் பெரு நாடு ;
கனியும் கிழங்கும் தானியங்களும்
கணக்கின்றித்தரு நாடு — இது
கணக்கின்றித்தரு நாடு — நித்த நித்தம்
கணக்கின்றித்தரு நாடு—வாழ்க! 1

(பாரத)

Iniya pozhilgaḷ neḍiya vayalgaḷ
eṇṇarum peru nāḍu;
Kaniyum kizhangum dāniyangaḷum
kaṇakkinṛi-t taru nāḍu—idu
kaṇakkinṛi-t taru nāḍu—nitta nittam
kanakkinṛi-t taru nāḍu—vāzhga ! 1

(Bhārata)

Ours is the most beautiful country.
Here we have vast fields and arbours.
This land of ours yields countless
fruits, roots and crops.

Long live Bharat Samudayam.
Long live the victorious Samudayam. 1

இனியொரு விதி செய்வோம் — அதை
எந்த நாளும் காப்போம் ;
தனியொருவனுக்கு உணவிலையெனில்
ஜகத்தினை அழித்திடுவோம் — வாழ்க! 2

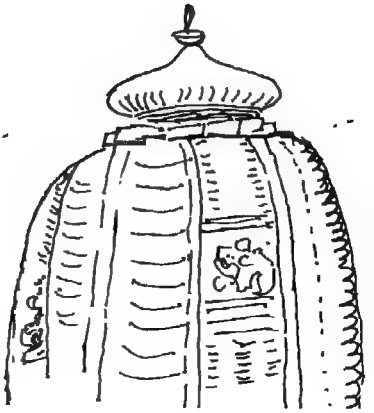
(பாரத)

Iniyoru vidi seyivōm—adai
enda nāḷum kāppōm;
Tani oruvanukku uṇavilai enil
jagattinai azhittiḍuvōm—vāzhga ! 2

(Bhārata)

Let us make a law and guard it for ever ;
we will destroy the world
that let's even a single man starve.

Long live Bharat Samudayam.
Long live the victorious Samudayam. 2



எல்லாரும் ஓர் குலம் எல்லாரும் ஓரினம்
எல்லாரும் இந்தியா மக்கள்,
எல்லாரும் ஓர் நிறை எல்லாரும் ஓர் விலை
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர் — நாம்
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர் — ஆம்
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர் — வாழ்க! 4

(பாரத)

○

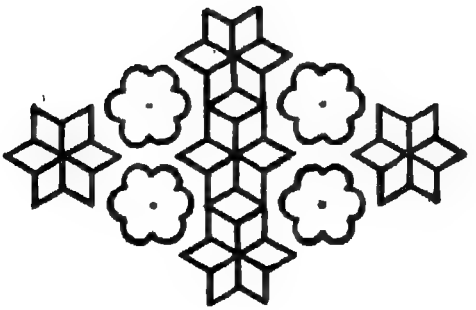
Ellārum ōrkulam ellārum ōrinam
Ellārum indiā makkaḷ,
Ellārum ōr niṛai ellārum ōr vilai
Ellārum innāṭṭu mannar—nām
Ellārum innāṭṭu mannar—ām
Ellārum innāṭṭu mannar—vāzhga ! 4

(Bhārata)

○

We belong to the same family.
We belong to the same clan,
We are all Indians.
We are the rulers of this country.
We are the rulers of this country.
We are the rulers of this country.

Long live Bharat Samudayam !
Long live the victorious Samudayam ! 4



23. பாப்பா பாட்டு

ஓடி விளையாடு பாப்பா!— நீ
ஓய்ந்திருக்கலாகாது பாப்பா!
கூடி விளையாடு பாப்பா ! — ஒரு
குழந்தையை வையாதே பாப்பா! 1

சின்னஞ் சிறு குருவி போலே — நீ
திரிந்து பறந்து வா பாப்பா!
வன்ன பறவைகளைக் கண்டு — நீ
மனதில் மகிழ்ச்சி கொள்ளு பாப்பா ! 2

23. PĀPPĀ-P PĀṬṬU

Ōdi viḷaiyāḍu pāppā ! — nī
ōindirukkal āgādu pāppā !
Kūḍi viḷaiyāḍu pāppā ! — oru
kuzhandaiyai vaiyādē pāppā ! 1

Chinnanj chiṛu kuruvi pōlē — nī
tirindu paṛandu vā pāppā !
Vanna-p paṛavaigaḷai-k kaṇḍu — nī
manadil magizhchi koḷḷu pāppā ! 2

23. SONG FOR THE CHILD

Run around and play, my child.
Never idle away your time.
Play along with other children,
and don't you ever curse a child. 1

Fly up in the air like the sparrow.
Jump with joy at the sight of the colourful birds. 2

பாலைப் பொழிந்து தரும் பாப்பா ! — அந்த
பசு மிக நல்லதடி பாப்பா !
வாலைக் குழைத்து வரும் நாய்தான் — அது
மனிதர்க்கு தோழனடி பாப்பா !

காலை எழுந்தவுடன் படிப்பு — பின்பு
கனிவு கொடுக்கும் நல்ல பாட்டு!
மாலை முழுதும் விளையாட்டு — என்று
வழக்கப் படுத்திக் கொள்ளு பாப்பா!

Pālai-p pozhindu tarum pāppā ! anda-p
pasu miga nalladaḍi pāppā !
Vālai-k kuzhaittu varum nāidān — adu
manidarkku tōzhanaḍi pāppā !

Kālai ezhunda uḍan paḍippu — pinbu
kanivu koḍukkum nalla pāṭṭu !
Mālai muzhudum viḷaiyāṭṭu — enṛu
vazhakka-p paḍuttikkoḷḷu pāppā !

The cow that gives you milk is a very good animal,
and the dog that wags its tail is always a friend of
man. 4

The first thing that you do in the morning,
my child, is to study.
And sing afterwards a song that gives you joy.
And play all through the evening.
Make this your daily routine, my child. 6

பாதகம் செய்பவரைக் கண்டால் — நாம்
பயம் கொள்ளல் ஆகாது பாப்பா!
மோதி மிதித்து விடு பாப்பா — அவர்
முகத்தில் உமிழ்ந்து விடு பாப்பா !

சோம்பல் மிகக் கெடுதி பாப்பா ! — தாய்
சொன்ன சொல்லை தட்டாதே பாப்பா!
தேம்பி அழும் குழந்தை நொண்டி — நீ
திடம் கொண்டு போராடு பாப்பா !

Pādagam seyibavarai-k kaṇḍāl — nām
bhayam koḷḷalāgādu pāppā !
Mōdi midittu viḍu pāppā — avar
mugattil umizhndu viḍu pāppā !

Sōmbal migak-k kedudi — pāppā tāi
sonna sollai taṭṭādē pāppā !
Tēmbi azhum kuzhandai nonḍi — nī
tiḍam koṇḍu pōrāḍu pāppā !

Be not afraid of evil men, my child.
Spit in their faces and trample on them.
Laziness is bad, my child !
Do as your mother asks you to.
The crybaby is a lame child, you know.
So you must fight things out with courage, my child!

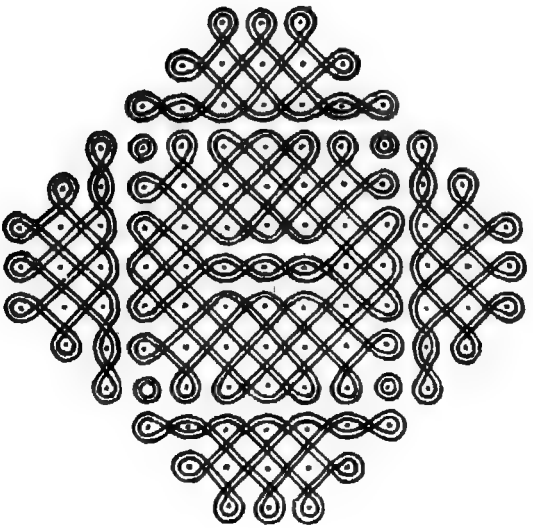
சாதிகள் இல்லையடி பாப்பா ! — குலத்
தாழ்ச்சி உயர்ச்சி சொல்லல் பாவம் ;
நீதி, உயர்ந்த மதி, கல்வி — அன்பு
நிறைய உடையவர்கள் மேலோர். 15

○

Sādigaḷ illaiyaḍi pāppā !—kula-t
tāzhchi uyarchi sollal pāvam;
Nīti,uyarnda mati,kalvi — anbu
Niṛaiya uḍaiyavargaḷ mēlōr. 15

○

There are no castes, my child.
It is a sin to talk of the high and the low.
People who are just, wise, learned and loving,
my child, are the high born.



24. பெண் விடுதலை

பெண்ணுக்கு விடுதலை என்று இங்கோர் நீதி
பிறப்பித்தேன் : அதற்குறிய பெற்றி கேளீர் !
மண்ணுக்குள் எவ்வுயிரும் தெய்வம் என்றால்
மனையாளும் தெய்வமன்றே? மதி கெட்டீரே!
விண்ணுக்குப் பறப்பது போல் கதைகள் சொல்வீர்,
விடுதலை என்பீர், கருணை வெள்ளம் என்பீர்,
பெண்ணுக்கு விடுதலை நீரில்லை என்றால்
பின்னிந்த உலகிலே வாழ்க்கையில்லை.

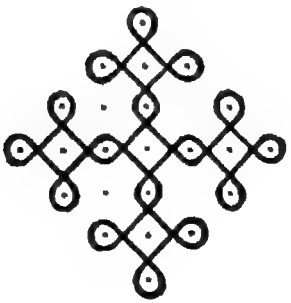
24. PEṆ VIḌUDALAI

Peṇṇukku viḍudalai enṛingōr nīti
Piṛappittēn : adaṛkuriya peṭṛi kēlīr !
Maṇṇukkuḷ evvuyirum daivam enṛāl
manaiyāḷum daivamanrō madiketṭīrē !
Viṇṇukku-p paṛappadu pōl kadaigaḷ solvīr,
viḍudalai enbīr, karuṇai veḷḷam enbīr,
Peṇṇuku viḍudalai nīr illai enṛāl
pin inda ulaginilē vāzhkkai illai.

24. WOMEN'S LIBERATION

The emancipation of women is a
new law, I have proclaimed.
Listen to what it is :
If all the creatures of the world
are considered gods,
then isn't the wife too a goddess,
you fools ?

You would talk tall of flying
in the sky and all that;
you would go into raptures
over freedom and compassion;
but if you deny the liberation of women in our society,
what kind of life would there be on earth ?



25. பெண்கள் விடுதலைக் கும்மி

கும்மியடி ! தமிழ்நாடு முழுதும்
குலுங்கிட கை கொட்டி கும்மியடி!
நம்மைப் பிடித்த பிசாசுகள் போயின !
நன்மை கண்டோம் என்று கும்மியடி! 1

(கும்மியடி)

ஏட்டையும் பெண்கள் தொடுவது தீமை என்று
எண்ணி இருந்தவர் மாய்ந்து விட்டார்;
வீட்டுக்குள்ளே பெண்ணைப் பூட்டி வைப்போம் என்ற
விந்தை மனிதர் தலை கவிழ்ந்தார் 2

(கும்மியடி)

25. PEṆGAḶ VIḌUDALAI-K KUMMI

Kummiyadi ! tamizhnādu muzhudum
Kulungiḍa-k kaikoṭṭi-k kummiyaḍi !
Nammai-p piḍitta pisāsugaḷ pōyina !
Nanmai kaṇḍom enṛu kummiyaḍi ! (Kummiyaḍi) 1

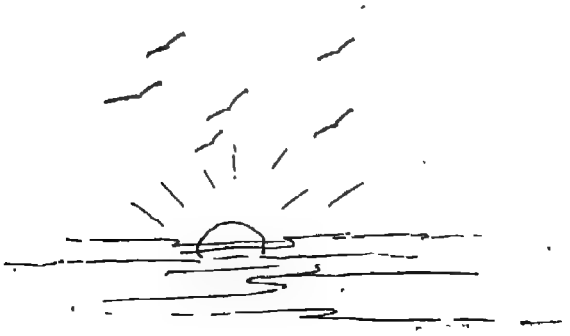
Ēṭṭaiyum peṇgal toḍuvadu tīmai enṛu
Eṇṇi irundavar māindu viṭṭār;
Vīṭṭukkuḷḷē peṇṇai-p pūṭṭi vaippōm enra
Vindai manidar talai kavizhndār. (Kummiyadi)2

25. WOMEN'S LIBERATION DANCE

Clap, Clap, Clap !
Let's clap our hands
for all Tamils to hear !
Let's dance and sing
for all to hear !

Gone are the evil spirits that haunted us.
Better days have dawned for us.
We have good things coming up.
Let us clap our hands and dance ! 1

Gone are those who thought it wrong
for women to touch books.
They were a shame, those odd men.
They wanted to keep the women
locked in the house.
Let us clap our hands and dance ! 2



கற்பு நிலை என்று சொல்ல வந்தார், இரு
கட்சிக்கும் அஃது பொதுவில் வைப்போம்
வற்புறுத்தி பெண்ணைக் கட்டிக் கொடுக்கும்
வழக்கத்தைத் தள்ளி மிதித்திடுவோம், 5
(கும்மியடி)

பட்டங்கள் ஆள்வதும் சட்டங்கள் செய்வதும்
பாரினில் பெண்கள் நடத்த வந்தோம் ;
எட்டும் அறிவினில் ஆணுக்கிங்கே பெண்
இளைப்பில்லை காண் என்று கும்மியடி! 6
(கும்மியடி)

○

Karpu nilai enru solla vandār, iru
Katchikkum ahdu poduvil vaippōm
Varpurutti pennai-k kattik kodukkum
Vazhakkattai-t talli midittiduvōm. (Kummiyadi) 5

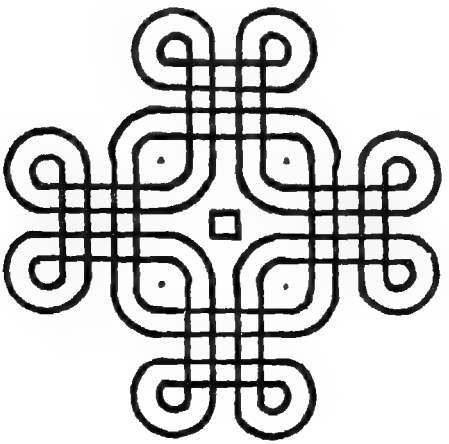
Pattangal ālvadum sattangal seyivadum
Pārinil pengal nadatta vandōm;
Ettum arivinil ānukkingē pen
Ilaippillaikān enru kummiyadi ! (Kummiyadi) 6

○

If they talk of the wife's chastity,
let it be binding on both husband and wife.
We will trample upon the practice of
marrying women without their consent.
Let us clap our hands and dance ! 5

We women have come to make laws and rule the world !

We women are in no way inferior in wisdom to men.
Let us clap our hands and dance ! 6



26. புதுமைப் பெண்

நிமிர்ந்த நன்னடை நேர்கொண்ட பார்வையும்
நிலத்தில் யார்க்கும் அஞ்சாத நெறிகளும்,
திமிர்ந்த ஞானச் செருக்கும் இருப்பதால்
செம்மை மாதர் திறம்புவ தில்லையாம்;
அமிழ்ந்து பேரிருளாம் அறியாமையில்
அவலம் எய்தி கலையின்றி வாழ்வதை
உமிழ்ந்து தள்ளுதல் பெண்ணற மாகுமாம்
உதய கன்னி உறைப்பது கேட்டீரோ ! 7

26. PUDUMAI-P PEṆ

Nimirnda nannadai nērkoṇda pārvaiyum
nilattil yārkkum anjāda neṛigaḷum,
Timirnda jnāna cherukkum iruppadāl
semmai mādar tiṛambuvadillaiyām,
Amizhndu pēriruḷām aṛiyāmaiyil
avalam eyidi-k kalaiyiṇṛi vāzhvadai
umizhndu taḷḷudal peṇṇaṛam āgumām
udaya kanni uṛaippadu kēṭṭīrō ! 7

26. NEW WOMEN

They are the ones with queenly gait, and they look
straight in your eyes.
They fear nothing on this earth.
They are proud of their learning.
Such women are steady, and they never go astray.
They refuse to get lost in the
darkness of ignorance.
They reject with contempt
the uncultured life and
all the sufferings it brings. 7

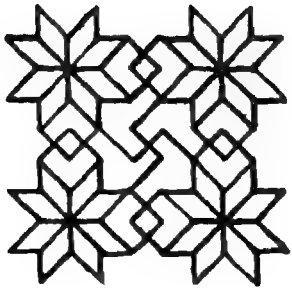
சாத்திரங்கள் பல பல கற்பராம்;
சவுரியங்கள் பல பல செய்வராம்
மூத்த பொய்மைகள் யாவும் அழிப்பராம்;
மூடக் கட்டுக்கள் யாவும் தகர்ப்பராம்;
காத்து மானிடர் செய்கை அனைத்தையும்
கடவுளர்க்கு இனிதாக சமைப்பராம்;
ஏத்தி ஆண்மக்கள் போற்றிட வாழ்வராம்;
இளைய நங்கையின் எண்ணங்கள் கேட்டீரோ! 9

○

Sāttirangaḷ palapala karparām;
savuriyangaḷ palapala seyivarām
Mūtta poyimaigaḷ yāvum azhipparām,
muḍa-k kaṭṭukkaḷ yāvum tagarpparām;
Kāttu māniḍar seyigai anaittaiyum
kaḍavularku inidāga samaipparām;
Ēṭṭi āṇmakkaḷ pōṭriḍa vāzhvarām;
iḷaiya nangaiyin eṇṇangaḷ kēṭṭīrō ! 9

○

Many shastras they will learn.
They will bring more comforts into life.
They will cast away age-old falsehoods.
They will destroy all superstitions.
They will safeguard every human activity
so that each one becomes the gods' choice.
They will win admiration of men. 9



27. முரசு

ஊருக்கு நல்லது சொல்வேன் — எனக்கு
உண்மை தெரிந்தது சொல்வேன் ;
சீருக் கெல்லாம் முதலாகும் — ஒரு
தெய்வம் துணை செய்ய வேண்டும். 1

சாதிக் கொடுமைகள் வேண்டாம் — அன்பு
தன்னில் செழித்திடும் வையம் ;
ஆதரவுற்று இங்கு வாழ்வோம் — தொழில்
ஆயிரம் மாண்புறச் செய்வோம். 8

27. MURASU

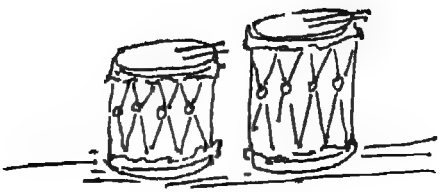
Ūrukku nalladu solvēn — enakku
uṇmai terindadu solvēn
Sīrukkellām mudalāgum — oru
daivam tuṇai seyiya vēṇḍum. 1

Sādi-k koḍumaigal vēṇḍām — anbu
tannil chezhittidum vaiyam;
Ādaravuṭṛu ingu vāzhvōm — tozhil
āyiram māṇbura seyivōm. 8

27. THE DRUM

Let me tell someting good to the whole town.
Let me tell the truth as I know it.
Let the Almighty come to my help in this. 1

Let us put an end to the cruelties of the caste system.
The world will prosper in love.
Let us help each other in living,
and excel in numerous trades. 8



பெண்ணுக்கு ஞானத்தை வைத்தான் — புவி
பேணி வளர்த்திடும் ஈசன் ;
மண்ணுக்குள்ளே சில மூடர் — நல்ல
மாதரறிவை கெடுத்தார். 9

கண்கள் இரண்டினில் ஒன்றைக் — குத்தி
காட்சி கெடுத்திடலாமோ?
பெண்கள் அறிவை வளர்த்தால் — வையம்
பேதமை அற்றிடும் காணீர். 10

Peṇṇukku jnānattai vaittān — bhuvi
pēṇi vaḷarttiḍum īsan;
Maṇṇukkuḷḷē sila mūdar — nalla
mādar aṟivai keḍuttār. 9

Kaṇgaḷ irandinil onṟai-k — kutti
kātchi keḍuttiḍalāmō ?
Peṇgaḷ arivai vaḷarttāl — vaiyam
pēdamai aṭṟiḍum kāṇīr. 10

God gave the power of reasoning to women.
But some fools on earth stood in their way.

Is it right to put out one eye and
thus spoil the vision ?
Women's intelligence, if nourished,
will drive away the darkness of ignorance from the world.

யாரும் பணிந்திடும் தெய்வம் — பொருள்
யாவினும் நின்றிடும் தெய்வம்,
பாருக்குள்ளே தெய்வம் ஒன்று ; இதில்
பற்பல சண்டைகள் வேண்டாம். 13

உடன் பிறந்தார்களைப் போலே — இவ்
வுலகில் மனிதர் எல்லாரும்
இடம் பெரிதுண்டு வையத்தில் — இதில்
ஏதுக்கு சண்டைகள் செய்வீர்? 21

Yārum paṇindiḍum daivam — poruḷ
yāvinum ninṛiḍum daivam,
Pārukkuḷḷē daivam onṛu;— idil
paṛpala sanḍaigaḷ vēṇḍām. 13

Uḍan pirandārgaḷai-p pōlē — iv
ulagil manidarellārum
Iḍam periduṇḍu vaiyattil — idil
Ēdukku sanḍaigal seyivīr ? 21

All men worship one and the same God,
who pervades the whole universe.
God is one, over the wide world;
no need for conflicts on this score. 13

Let all men live like brothers in this world.
We have a world wide enough for everyone to live in.
Why should we then wage wars ? 21

வயிற்றுக்கு சோறுண்டு கண்டீர்! — இங்கு
வாழும் மனிதர் எல்லோர்க்கும்;
பயிற்றி உழுதுண்டு வாழ்வீர்! – பிறர்
பங்கை திருடுதல் வேண்டாம். 23

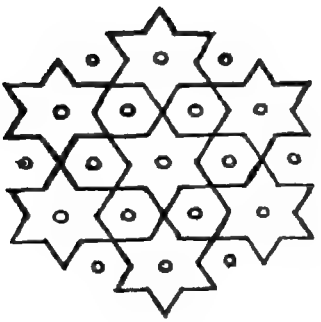
பாருக்குள்ளே சமத்தன்மை — தொடர்
பற்றும் சகோதரத் தன்மை
யாருக்கும் தீமை செய்யாது — புவி
எங்கும் விடுதலை செய்யும். 29

Vayiṭṛukku sōruṇḍu kaṇḍīr !—ingu
vāzhum manidar ellōrkkum,
Payiṭṛi uzhuduṇḍu vāzhvīr ! — piṛar
pangai tiruḍudal vēṇḍām. 23

Pārukkuḷḷē samattanmai — toḍar
paṭrum sagōdara-t tanmai
Yārukkum tīmai seyiyādu — bhuvi
engum viḍudalai seyiyum. 29

Make sure that there is enough
food for all men on earth.
Educate people, till your land,
and live a good life.
But never you steal other men's share. 23

Equality and fraternity for one and all on earth
will harm no one,
but liberate the world. 29



28. தொழில்

இரும்பை காய்ச்சி உருக்கிடுவீரே!
யந்திரங்கள் வகுத்திடுவீரே !
கரும்பைச் சாறு பிழிந்திடுவீரே !
கடலில் மூழ்கி நன் முத்தெடுப்பீரே!
அரும்பும் வேர்வை உதிர்த்துப்புவிமேல்
ஆயிரம் தொழில் செய்திடுவீரே!
பெரும் புகழ் நு மக்கே இசைக்கின்றேன்
பிரம தேவன் கலையிங்கு நீரே! 1

○

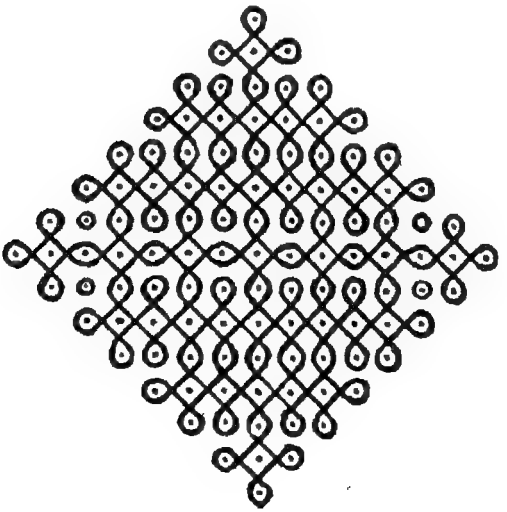
28. TOZHIL

Irumbai-k kāichchi urukkiḍuvīrē !
yandiranga! vaguttiḍuvīrē !
Karumbai-ch charu pizhindiḍuvīrē !
kaḍalil mūzhgi nan mutteḍuppīre !
Arumbum vērvai udirtu bhuvimēl !
āyiram tozhil seyidiḍuvīrē !
Perum pugazh numakkē isaikkinrēn
biramadēvan kalaiyingu nīrē ! 1

○

28. LABOUR

Smelt the iron, manufacture machines,
squeeze the juice out of sugarcanes.
Dive deep into the sea and
fish the pearl out.
Work hard in thousand and one trades.
My praises to you.
You are the creator, like Brahma, on this earth. 1



29. புதிய கோணங்கி

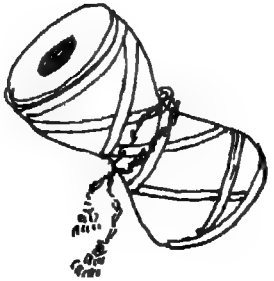
குடு குடு குடுகுடு குடுகுடு குடுகுடு;
நல்லகாலம் வருகுது; நல்ல காலம் வருகுது;
சாதிகள் சேருது; சண்டைகள் தொலையுது;
சொல்லடி, சொல்லடி, சக்தி, மாகாளீ!
வேத புரத்தாருக்கு நல்லகுறி சொல்லு. 1

29, PUḌIYA KŌṆANGI

Guḍugudu guḍuguḍu guḍuguḍu guḍugudu,
Nalla kālam varugudu, nalla kālam varugudu;
Sādigaḷ sērudu; saṇḍaigal tolaiyudu;
solladi,solladi, sakti mākali,
Vēdappurattārukku, nallakuṛi sollu. 1

29. NEW FORTUNE TELLER

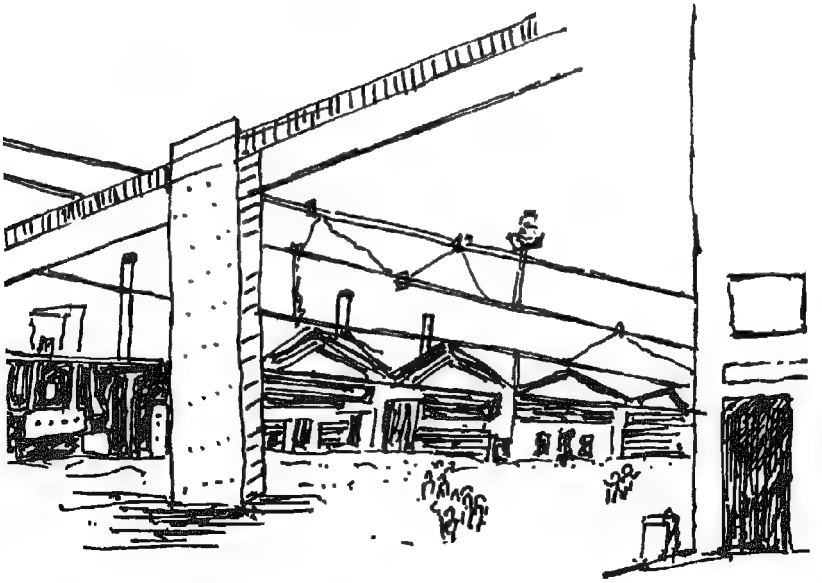
Gudu gudu gudu gudu gudu gudu gudu gudu
Happy days ahead for the people !
Caste feelings are no more.
No more are there any conflicts. 1
Shakti ! Maha Kali ! Speak up !
Predict good times for the people of Vedapura !



குடுகுடு குடுகுடு குடுகுடு குடுகுடு ;
தரித்திரம் போகுது, செல்வம் வருகுது,
படிப்பு வளருது, பாவம் தொலையுது,
படிச்சவன் சூதும், பாவமும் பண்ணினால்
போவான், போவான், ஐயோவென்று போவான். 2

Guḍuguḍu guḍuguḍu guḍuguḍu guḍuguḍu,
Darittiram pōgudu, selvam varugudu,
Paḍippu vaḷarudu, pāvam tolaiyudu,
Paḍichchavan sūdum,pāvamum paṇṇināl,
Pōvān,pōvān, aiyōvenṛu pōvān. 2

Poverty is gone.
Prosperity is in.
Knowledge is ushered in.
Sins have vanished in the thin air.
If the educated try to deceive
the simple men, they will be ruined in no time. 2



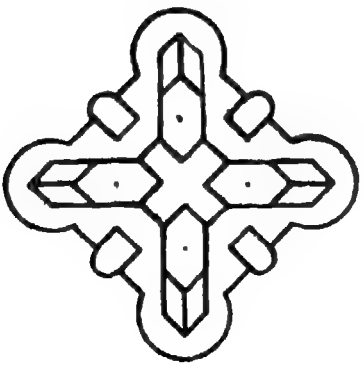
குடுகுடு குடுகுடு குடுகுடு குடுகுடு ;
வேதபுரத்திலே வியாபாரம் பெருகுது ;
தொழில் பெருகுது, தொழிலாளி வாழ்வான் ;
சாத்திரம் வளருது; சூத்திரம் தெரியுது ;
யந்திரம் பெருகுது; தந்திரம் வளருது ;
மந்திரமெல்லாம் வளருது, வளருது . 3

○

Guḍuguḍu guḍuguḍu guḍuguḍu guḍuguḍu;
Vēdapurattilē vyāpāram perugudu;
Tozhil perugudu, tozhilāḷi vāzhvān;
Sāttiram vaḷarudu; sūttiram teriyudu;
Yantiram perugudu, tantiram vaḷarudu;
Mantiram ellām vaḷarudu, vaḷarudu. 3

○

Commerce and industry are being learnt.
Workers flourish.
Shastras and skills are being learnt.
Fear is gone. Justice prevails.
The hour of awakening is come
The magic of incantations is working all around us. 3



30. ஜய பேரிகை

ஜய பேரிகை கொட்டடா! — கொட்டடா!
ஜய பேரிகை கொட்டடா!

காக்கை குருவி எங்கள் ஜாதி — நீள
கடலும் மலையும் எங்கள் கூட்டம்
நோக்கும் திசையெலாம் நாமன்றி வேறில்லை
நோக்க நோக்க களியாட்டம். 3

○

30. JAYA BĒRIGAI

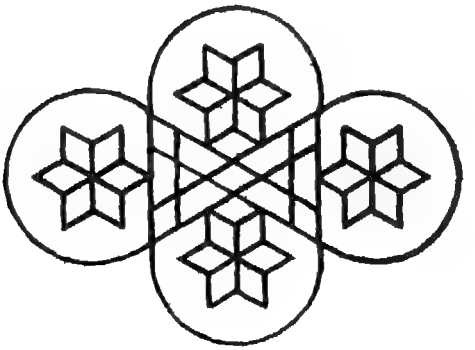
Jaya Bērigai koṭṭaḍa ! — koṭṭaḍa !
Jaya Bērigai koṭṭaḍa !

Kākkai kuruvi engaḷ jāti — nīḷa
kaḍaḷum malaiyum engaḷ kūṭṭam
Nōkkum disaiyelām nām anṛi vērillai
nōkka nōkka-k kaḷiyāṭṭam. 3

○

30. THE DRUM OF VICTORY

Beat the drum of victory.
Beat the drum of victory.
The crow and the sparrow
are our kins,
and so are mountains and oceans.
Whichever way we look, we see none but ourselves !
The more we gaze and gaze,
the greater is our ecstasy. 3



31. வாழிய செந்தமிழ்

வாழிய செந்தமிழ்! வாழ்க நற்றமிழர்!
வாழிய பாரத மணித்திருநாடு!
இன்றெமை வருத்தும் இன்னல்கள் மாய்க!
நன்மை வந்தெய்துக! தீதெலாம் நலிக!
அறம் வளர்ந்திடுக! மறம் மடிவுறுக!
ஆரிய நாட்டினர் ஆண்மையோடியற்றும்
சீரிய முயற்சிகள் சிறந்து மிக்கோங்குக!
நந்தேசத்தினர் நாடொறும் உயர்க!
வந்தே மாதரம்! வந்தே மாதரம்!

○

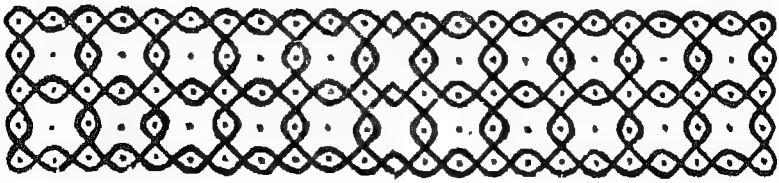
31. VĀZHIYA SENTAMIZH

Vāzhiya sentamizh ! Vāzhga naṭṛamizhar !
Vāzhiya Bhārata maṇi-t tirunāḍu !
Inṛemai varuttum innalgaḷ māiga !
Nanmai vandeyiduga ! Tīdelām naliga !
Aṛam vaḷarndiduga ! Maṛam maḍivuruga !
Āriya nāṭṭinar aṇmaiyōḍiyatrum
Sīriya muyarchigal, siṛandu mikkōngúga !
Nandēsatinar nāḍoṛum uyarga !
Vandēmātaram ! Vandēmātaram !

○

31. LONG LIVE CHASTE TAMIL !

Long live chaste Tamil !
Long live the good Tamils !
Long live the precious land of Bharat !
May the miseries that afflict us
come to an end !
May we attain excellence !
May all evils vanish !
May virtue thrive ! and sin die !
May the noble deeds of the heroic people
of this land bear fruits !
May our countrymen march ahead for ever !
Vandemataram ! Vandemataram !



NOTES

Sentamizh Nādu (Our Land of Sweet Tamil)

Kaveri, Pennai, Porunai and Vaigai are the names of rivers.

Virgin goddess refers to Kanyakumari.

Thirumalai is the famous Vaishnavite centre of pilgrimage.

Kamban was the ancient Tamil poet who composed the *Ramayana* in Tamil.

Valluvar was the ancient Tamil poet who composed the famous *Thirukural.*

Silappadikaram (Story of the Anklet) is an ancient Tamil epic.

Tāyin Maṇikkoḍi (The Precious Flag of Mother India)

In this poem, written in 1909, Bharati visualized a national flag. It showed Indra's thunderbolt (*vajra*) on one side, crescent moon of Islam on the other side and *Vande Mataram* in between. This was long before the Indian National Congress adopted the tricolour flag.

Bhārata Dēsam (Bharat Desh)

Avvai, referred to in the original poem as 'daughter of Tamil', was a famous poetess of Tamil in ancient times.

Viḍudalai (Liberation)

The Paraiahs, the Tiyas, the Pulaiyas, the Paravas, the Kuravas and the Maravas were some of the oppressed castes.

Sutantira-p Pallu (A Pallu of Freedom)

Pallu is a folk song sung by the Pallas, one of the oppressed castes.

Pudiya Rushiya (New Russia)

This poem was written soon after the Russian Revolution of 1917.

Kannammā-En Kād… …namma, My Beloved—1), Kannammā-En Kādali—2 …nma, My Beloved—2) and Kannan-En Kādalan (Kannan, My Lover)

These three poems are taken from Bharati's *Kannan Pattu* (Kannan Songs), a collection of 23 songs in which Bharati sang of Kannan (Krishna) as lover, beloved (as Kannamma), father, mother, child, god, goddess, king, disciple, friend and servant.

Bhārata Samudāyam (Bharat Samudayam)

In this poem, written in 1920, Bharati sang of the rise of a new India a samudayam or community of 30 crore people (the population of India at that time).

Pengal Vidudalai-k Kummi (Women's Liberation Dance)

Kummi in the original poem refers to a girls' dance which is accompanied by singing and clapping of hands to tune.

Murasu (The Drum)

The drum, *Murasu* of the title, was used to invite people to listen to important announcements and proclamations.

Pudiya Kōnangi (New Fortune Teller)

Gudugudu here refers to the sounds of tambourine used by beggars who also told fortunes. Bharati uses this popular folk figure in this poem to foretell the coming of a new world.